



អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា
Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

Kingdom of Cambodia
Nation Religion King
Royaume du Cambodge
Nation Religion Roi

អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង
Trial Chamber
Chambre de première instance

ឯកសារដើម
ORIGINAL/ORIGINAL
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date): 28-Jun-2013, 13:38
Sann Rada
CMS/CFO:

TRANSCRIPTION - PROCÈS
PUBLIC

Dossier n° 002/19-09-2007-CETC/CPI

24 juin 2013
Journée d'audience n° 198

Devant les juges :

NIL Nonn, Président
YA Sokhan
Silvia CARTWRIGHT
Jean-Marc LAVERGNE
YOU Ottara
THOU Mony (suppléant)
Claudia FENZ (suppléante)

Les accusés :

NUON Chea
KHIEU Samphan

Pour les accusés :

SON Arun
Victor KOPPE
KONG Sam Onn
Anta GUISSÉ

Pour la Chambre de première instance :

DUCH Phary
Faiza ZOUAKRI
DAV Ansan
Miriam MAFESSANTI

Pour les parties civiles :

PICH Ang
Elisabeth SIMONNEAU-FORT
HONG Kimsuon
SAM Sokong
SIN Soworn

Pour le Bureau des co-procureurs :

CHAN Dararasmey
SONG Chorvoïn
Vincent DE WILDE D'ESTMAEL
RAYNOR Keith

Pour la Section de l'administration judiciaire :

UCH Arun
SOUR Sotheavy

Tableau des intervenants

Langue utilisée sauf indication contraire dans le procès-verbal d'audience

Intervenants	Langue
Mme la juge CARTWRIGHT	Anglais
M. DE WILDE D'ESTMAEL	Français
Me GUISSÉ	Français
M. le juge Président NIL NONN	Khmer
M. RAYNOR	Anglais
Me SIMONNEAU-FORT	Français

1

1 PROCÈS-VERBAL

2 (Début de l'audience: 09h02)

3 M. LE PRÉSIDENT:

4 Veuillez vous asseoir. L'audience est ouverte.

5 Aujourd'hui commence l'audience sur les documents clés.

6 Le 31 mai 2013, la Chambre avait publié un mémorandum adressé à
7 toutes les parties. Elle avait indiqué qu'elle tiendrait une
8 dernière audience sur les documents clés, considérés par la
9 Chambre ou par les parties comme particulièrement pertinents dans
10 le dossier 002/01. Ceci fait référence au document E288.

11 Je prie le greffier de faire son rapport sur la présence des
12 parties et autres personnes.

13 LE GREFFIER:

14 Monsieur le Président, aujourd'hui, toutes les parties sont
15 présentes.

16 Nuon Chea se trouve dans la cellule temporaire du sous-sol comme
17 décidé par la Chambre compte tenu de son état de santé.

18 [09.04.37]

19 M. LE PRÉSIDENT:

20 Merci.

21 L'Accusation et les coavocats principaux ont demandé à disposer
22 chacun de trois journées pour la présentation de leurs documents
23 clés, qu'ils considèrent comme étant particulièrement utiles pour
24 aider la Chambre à examiner la preuve.

25 Par ailleurs, le 13 juin 2013 a eu lieu une réunion de mise en

2

1 état à laquelle les coavocats principaux ont indiqué que le temps
2 de parole demandé passait à une journée et demie.

3 La défense de Nuon Chea a indiqué ne pas avoir l'intention de
4 présenter de documents clés mais a demandé à disposer d'une
5 journée pour faire des observations sur les documents présentés
6 par les autres parties.

7 Quant à la défense de Khieu Samphan, elle a indiqué que ce type
8 d'audience emportait violation des droits de son client dès lors
9 que la Défense n'était pas autorisée à émettre des objections ou
10 faire des observations sur les documents des autres parties,
11 raison pour laquelle la Chambre devait tenir de nouvelles
12 audiences sur la recevabilité des documents et sur le poids des
13 éléments de preuve présentés au cours des audiences précédentes.
14 Ceci fait référence au document E263.

15 [09.06.18]

16 Comme indiqué dans le mémorandum portant calendrier, à savoir
17 E288/1/1, qui a été communiqué de manière officieuse à toutes les
18 parties lundi dernier et qui a été placé sur l'interface le 21,
19 la Chambre a d'ores et déjà confirmé que l'audience sur les
20 documents ne visait pas à examiner la recevabilité des documents
21 ayant été présentés au cours des audiences consacrées à l'examen
22 de la preuve.

23 À cette audience, les parties pourront présenter des documents
24 clés à charge et à décharge afin d'aider la Chambre à examiner la
25 valeur probante de ces pièces lorsqu'elle aura à soupeser les

3

1 différents éléments de preuve à la fin des audiences consacrées à
2 l'examen de la preuve.

3 En outre, ces audiences aideront le public à mieux comprendre les
4 catégories de documents qui sont présentées dans ce dossier, et
5 ce, compte tenu de la complexité et du volume du dossier.

6 Cela étant, la défense de Khieu Samphan et Khieu Samphan n'ont
7 pas saisi l'occasion que leur donnait la Chambre de faire des
8 observations concernant les différents documents présentés par
9 les autres parties et en particulier par l'Accusation.

10 [09.08.14]

11 Toutefois, dans l'intérêt de la justice, la Chambre donnera à
12 Khieu Samphan et à ses avocats l'occasion de faire des
13 observations au sujet des documents présentés par les autres
14 parties, et ce, au cours des audiences sur les documents clés, au
15 cas où l'accusé ou la Défense ont l'intention de ce faire.

16 Par conséquent, du temps sera prévu pour la présentation des
17 documents clés et pour les observations.

18 La Chambre réparti le temps d'intervention comme suit: concernant
19 l'entreprise criminelle commune, l'Accusation disposera de deux
20 journées; concernant le rôle des accusés, une journée; autrement
21 dit, un total de trois journées pour l'Accusation.

22 En ce qui concerne les coavocats principaux: concernant
23 l'entreprise criminelle commune et le rôle des accusés, un total
24 d'une journée et demie sera accordé.

25 En ce qui concerne la défense de Nuon Chea: concernant

4

1 l'entreprise criminelle commune, une demi-journée; et concernant
2 le rôle des accusés, une autre demi-journée; soit un total d'une
3 journée complète pour la défense de Nuon Chea.

4 [09.09.49]

5 Quant à la défense de Khieu Samphan, concernant tous les
6 documents sur lesquels la Défense souhaitait faire des
7 observations, la défense de Khieu Samphan dispose d'une
8 demi-journée.

9 À présent, la parole est donnée à l'Accusation, qui pourra
10 présenter ses documents clés considérés comme particulièrement
11 utiles pour aider la Chambre à évaluer les preuves en matière
12 d'entreprise criminelle commune, et, ensuite, concernant le rôle
13 des accusés.

14 Je vous en prie.

15 M. RAYNOR:

16 Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs les juges, bonjour.

17 Chers confrères, bonjour.

18 Au cours de ma présentation de documents sur l'entreprise
19 criminelle commune alléguée, concernant les transferts forcés de
20 civils, première et deuxième phase, l'Accusation présentera des
21 documents considérés comme étant particulièrement pertinents pour
22 aider la Chambre à déterminer la vérité.

23 [09.11.11]

24 Ces documents portent sur les thèmes et événements suivants:

25 Premièrement, aspects fondamentaux de la ligne du PCK antérieurs

5

1 aux transferts forcés de civils. Ces lignes du Parti sont
2 documentées dans des publications officielles du PCK telles que
3 les statuts du Parti et les numéros de la revue "Étendard
4 révolutionnaire".

5 La nécessité d'assécher l'ennemi et d'expulser la population
6 civile était essentielle dans l'idéologie du PCK.

7 Deuxièmement, des exemples de cette politique ainsi que du
8 transfert forcé de populations civiles.

9 Concernant les événements de Kratié, Kampong Cham, Siem Reap et
10 la zone Est, la zone Sud-Ouest, et, en particulier, les
11 événements de Oudong de mars 74.

12 Troisièmement, les observations faites par Khieu Samphan au cours
13 d'un discours prononcé en Corée du Nord le 5 avril 1974, dans les
14 semaines qui ont suivi l'offensive contre Oudong, ainsi que des
15 documents officiels publiés en même temps, commentant également
16 l'attaque contre Oudong.

17 Quatrièmement, les déplacements de Khieu Samphan et de Ieng Sary,
18 qui étaient les principaux représentants d'une délégation du
19 GRUNK et du FUNK au cours d'une tournée officielle au Vietnam, en
20 Chine et dans d'autres pays européens et africains, au cours de
21 la période allant du 27 mars 74 à la fin mai 74, date de leur
22 retour à Pékin.

23 [09.13.40]

24 Cinquièmement, la décision d'évacuer la population de Phnom Penh,
25 y compris des preuves d'une réunion entre Pol Pot et Ieng Sary au

6

1 mois de juin 74, ainsi que des commentaires faits par Nuon Chea
2 quant à la nature du processus de prise de décision, ainsi que le
3 recours au centralisme démocratique.
4 Sixièmement, des exemples, comme des télégrammes, de transferts
5 et d'exécutions de civils fin 74.
6 Septièmement, un rapport du gouvernement américain daté du 17
7 mars 1975, préparé pour être utilisé avec le Congrès et les
8 medias américains, citant des incidents particuliers au cours
9 desquels des civils ont été pris pour cible par les communistes
10 avant l'évacuation.
11 Huitièmement, le contenu de discours prononcés par Khieu Samphan
12 avant les transferts forcés ainsi que des documents qui font
13 apparaître à quel endroit il était et avec il était.
14 Neuvièmement, des déclarations de Ieng Sary adressées à des
15 journalistes étrangers leur communiquant de prétendues
16 justifications de l'évacuation de Phnom Penh.
17 Monsieur le Président, tout d'abord, j'aimerais citer le document
18 E3/214.
19 Il s'agit des statuts du PCK. Je vais faire référence à un
20 article - je donne les ERN; en anglais: 00184033; en khmer:
21 00053018 et 9; et, en français: 00292923.
22 [09.16.15]
23 C'est l'article 4 des statuts. Le titre est le suivant: "La
24 discipline du Parti".
25 Et je vais faire apparaître cela à l'écran.

7

1 (Présentation d'un document à l'écran)

2 "Article 4.1.

3 Pour maintenir et consolider la solidarité et l'unité internes du
4 Parti, le Parti a fixé le principe du respect de la discipline et
5 de l'organisation du Parti. La discipline est très stricte, mais
6 elle s'appuie sur les principes de prise de conscience de chaque
7 membre du Parti. Chaque membre, quel que soient ses fonctions,
8 doit respecter de façon absolue la discipline du Parti. Le
9 respect de la discipline et de l'organisation du Parti, c'est le
10 respect de la ligne politique du Parti, des principes
11 idéologiques du Parti et de sa position, la position du Parti
12 ainsi que les statuts du Parti."

13 Deuxième paragraphe:

14 "Si un membre ou un échelon du Parti s'oppose à la ligne
15 politique du Parti, à la position idéologique du Parti ou à sa
16 position en matière d'organisation ou encore à ses statuts, s'il
17 cause des divisions portant atteinte à la solidarité et à l'unité
18 du Parti, il détruirait ainsi le Parti."

19 [09.18.05]

20 Document suivant, E3/16.

21 C'est un extrait d'un livre de Khieu Samphan intitulé

22 "Considérations sur l'histoire du Cambodge depuis les débuts
23 jusqu'à la période du Kampuchéa démocratique".

24 Je cite les ERN: en anglais: 00498231; en khmer: 00380267; et, en
25 français: 00643834.

8

1 Sous le titre D - "La nouvelle ligne du nouveau Parti" -, Khieu

2 Samphan écrit ce qui suit:

3 "Ces lignes précisent que les classes exploiteuses sont le

4 premier ennemi de la révolution cambodgienne et que cette classe

5 était également l'instrument des impérialistes américains. De ce

6 fait, le peuple cambodgien doit anéantir le régime féodal par des

7 moyens pacifiques ou d'autres."

8 Je passe au document suivant, E3/18.

9 Il s'agit d'un livre de Khieu Samphan intitulé "L'Histoire

10 récente du Cambodge et les raisons de mes prises de position".

11 Voici les ERN: 00103778 - et j'aimerais faire apparaître le

12 document à l'écran; en khmer: 00103873; et, en français: 00595484

13 et 85.

14 (Présentation d'un document à l'écran)

15 Voici le titre: "La collectivisation accélérée du pays".

16 Je lis l'extrait pertinent:

17 "La victoire des Khmers rouges du 17 avril 75 a renforcé la

18 conviction de Pol Pot que la seule voie pour la survie du

19 mouvement et par conséquent celle du Cambodge vis-à-vis de la

20 menace vietnamienne, pour utiliser ses propres termes, 'menaces

21 devenues à ses yeux plus dangereuses que jamais après la

22 réunification', c'était la collectivisation à pas forcés du

23 pays."

24 [09.21.28]

25 Toujours dans ce document, mais avec une autre page, en anglais:

1 00103776; en khmer: 00103870; et, en français: 00595479 et 80:
2 "Par différents documents internes du Parti et par ce qu'ont
3 relaté des chefs de zone et de région, j'ai appris que les
4 conflits sociaux quotidiens dans les villes ainsi que dans les
5 campagnes, même si apparemment ils étaient mineurs, étaient en
6 réalité un terrain fertile pour que le PCK forme des dirigeants
7 pour travailler au sein de différents types d'organisations de
8 masse, mais il s'est rapidement avéré que dans les villes le
9 mouvement était bien plus vulnérable que dans les campagnes.
10 D'après les documents, l'appareil de répression des ennemis était
11 plus sophistiqué là-bas et les ouvriers étaient souvent salis par
12 le capitalisme, tandis que la campagne est plus grande et est
13 davantage à l'abri. Dans les campagnes, à part les associations
14 de paysans qui se développent, la première unité... les premières
15 unités d'auto-défense ont été mises en place. De jeunes paysans
16 s'exerçaient à se servir des cordes primitivement destinées à
17 attacher les bœufs, des kramas, des cannes de bambou, des lianes,
18 en un mot, de tout ce qui était à leur portée comme arme pour
19 lutter contre les chefs de commune les plus tyranniques, leurs
20 adjoints, les gardes forestiers, les gardes-pêche ou encore
21 quiconque essayait de s'approprier leurs terres ou celles de
22 leurs familles.
23 [09.24.18]
24 Dans certaines régions, les agents secrets des autorités locales
25 qui étaient surpris en train d'espionner les réunions importantes du

10

1 Parti étaient parfois ligotés et éliminés physiquement."

2 Document suivant, E3/5.

3 C'est un extrait du numéro 8 de la revue "Étendard
4 révolutionnaire" du mois d'août 75.

5 Je donne les ERN de l'extrait: en anglais: 00401492; en khmer:
6 00063329; et, en français: 00538966.

7 Il s'agit des unités secrètes de défense.

8 Je cite:

9 "Les unités secrètes de défense ont été mises en place partout au
10 sein du peuple. Les paysans, les ouvriers, les travailleurs et
11 les étudiants qui étaient armés, qu'ils portent des armes de
12 manière légale ou non légale, c'était les unités de défense
13 secrètes du Parti. Quelles étaient leur mission? Leur mission
14 était de défendre les bases révolutionnaires, défendre les
15 habitants révolutionnaires, défendre les cadres au cours de leurs
16 déplacements et protéger les assemblées et réunions. En même
17 temps, il fallait de manière clandestine éliminer les ennemis et
18 les différents éléments réactionnaires pour protéger le Parti, la
19 révolution et le peuple."

20 Fin de citation.

21 [09.26.49]

22 Document suivant, E3/25.

23 C'est une autre publication du PCK. C'est le numéro spécial de la
24 revue "Étendard révolutionnaire" pour décembre 76 et janvier 77.

25 Je donne les ERN: en anglais: 00491424; en khmer: 00063039 et 40;

11

1 et, en français: 00504049 et 50.

2 Le titre est le suivant: "Attaquer l'ennemi politiquement".

3 Je cite:

4 "Pour prendre un exemple, lutter pour saisir le peuple. Dans le
5 monde entier, ils n'ont jamais combattu pour saisir le peuple.

6 Notre politique était de combattre pour saisir le peuple. Une
7 fois que nous l'avons pris, ensuite, nous les avons pris, cent,
8 nous les avons pris, mille, nous les avons pris, etc., jusqu'au
9 moment où nous avons saisi le peuple de Phnom Penh également.

10 La ligne consistant à assécher le peuple était très correcte.

11 Cela ne s'était jamais produit dans le monde. Quand l'ennemi a le
12 peuple, l'ennemi a des forces militaires et une économie. Quand
13 l'ennemi n'a pas de peuple, l'ennemi n'a pas de forces armées et
14 pas de force économique. Notre raisonnement est correct, dès
15 lors, notre ligne est très correcte. Nous combattons pour saisir
16 le peuple à chaque endroit.

17 Un exemple: les combats de Banam en 73. Nous avons pris
18 absolument tout le monde à Banam. Nous avons expulsé les
19 Vietnamiens de souche, les Chinois de souche, les soldats et les
20 policiers. Nous avons pris tout le monde, et nous avons assécher
21 le peuple de l'ennemi."

22 L'INTERPRÈTE ANGLAIS-FRANÇAIS:

23 L'interprète signale qu'il fait une traduction littérale de
24 l'anglais.

25 [09.30.05]

1 M. RAYNOR:

2 Plus bas sur cette même page:

3 "Par exemple, nous avons libéré Oudong en 74. Nous avons retiré
4 tout le peuple. Il s'agit d'une ligne stratégique très
5 importante, contrôler le peuple et saisir le peuple."

6 Monsieur le Président, j'aimerais vérifier pourquoi cette page et
7 une autre ne sont pas apparues à l'écran.

8 Le prochain document est E3/1108.

9 Il s'agit d'un rapport officiel du PCK portant une signature à la
10 fin du document. Il s'agit d'un document faisant état d'une
11 réunion pour célébrer le début de la résistance dans le district
12 de Amleang, réunion qui a eu lieu le 30 septembre 1974.

13 Page frontispice, ERN: en anglais: 00583819; en khmer:
14 00383754-55; et, en français: 00788350.

15 Le rapport a pour titre: "Objet, la réunion pour célébrer le 23e
16 anniversaire de la réunion et le discours de Hou Youn".

17 "Le 30 septembre 1974, une commission du Comité central du Parti
18 communiste du Kampuchéa s'est réunie pour célébrer l'anniversaire
19 des 23 ans de résistance dans le district de Amleang. Cet
20 événement a vu la participation de beaucoup de gens faisant
21 partie des Khmers rouges... faisant partie des Khmers rouges, du
22 FPLNK (sic) et d'autres forces qui étaient 'tous' habillées en
23 noir."

24 [09.33.00]

25 Toujours à la même ERN, en anglais, mais une page plus loin - en

1 khmer: 00383755; et même page en français du document portant la
2 cote E3/1108 -, nous pouvons voir que, parmi les participants, il
3 y avait Chou Chet, que l'on décrit comme étant chef de la zone
4 Sud-Ouest; numéro 3, Ta Mok, commandant de l'armée dans la zone
5 Sud-Ouest.

6 Puis, quelques pages plus loin - en khmer: 00383756; en anglais:
7 00583821; et, en français: 00788352 -, on peut voir que... les
8 autres participants à cette réunion: au numéro 47, Saloth Sar,
9 secrétaire général du Parti; numéro 48, Hou Youn, Ministère de
10 l'intérieur, chargé de l'aménagement rural et des coopératives;
11 numéro 50, Tiv Ol, secrétaire adjoint du Ministère de la
12 propagande; numéro 3, Koy Thuon, secrétaire adjoint du Ministère
13 des finances; et, 54, le camarade Ken ou Norodom Phurissara,
14 membre.

15 Le document avait la cote E3/1108.

16 [09.35.10]

17 Page suivante - la prochaine... suivante, en français: 00788353;
18 et, en anglais: 00583822 -, l'on décrit la réunion en ces termes:
19 "Au début, Chou Chet a annoncé le commencement de l'événement...
20 ou, le programme. Dans son discours par haut-parleur, il a
21 demandé à tout le monde de se rouler (sic) les manches, de fermer
22 les boutons de 'son' col... de baisser les manches de leurs
23 chemises, de fermer les boutons du col et d'enlever leur
24 casquette pour se mettre en garde et saluer le drapeau du Parti.
25 Les soldats et les cadres de l'armée ont respecté la consigne

14

1 silencieusement. Un rideau bleu s'est... on a joué l'an... l'an...
2 l'hymne, le rideau bleu s'est ouvert, et est apparu un tissu de
3 couleur rouge sang d'une dimension de 4 mètres environ, avec
4 l'image d'une faucille et d'un marteau au centre de ce tissu
5 rouge. Tout... et cela ressemblait à l'emblème soviétique. Ils ont
6 'fait' des poings et ont fait un salut silencieux. Après quoi,
7 Hou Youn est monté sur scène et a prononcé un très long discours
8 qui a duré 3 heures. Dans ce discours, il a parlé du... de
9 l'histoire... des 23 ans de résistance du Parti communiste du
10 Kampuchéa, et il a donné des conseils à des cadres militaires de
11 haut rang."

12 [09.36.41]

13 J'aimerais maintenant passer à des extraits de ce discours de Hou
14 Youn. En khmer, terminant par 779 (sic); 00788354; et, en
15 anglais: 00583823.

16 C'est Hou Youn qui parle de l'histoire de l'organisation du
17 Parti.

18 Je cite:

19 "C'est pourquoi l'organisation du Parti n'a pas participé (sic)
20 au régime des féodaux et des royalistes. L'Organisation a
21 structuré ses cadres en trois groupes: un groupe a été envoyé
22 étudier au Vietnam du Nord; un autre groupe a été envoyé 'faire'
23 des mouvements politiques dans la ville; et le troisième groupe a
24 été envoyé établir des mouvements politiques dans les zones
25 rurales."

15

1 Un autre extrait dans ce discours: page en khmer: 00383763; en
2 français: 00788356; et, en anglais: 00583824.

3 Je cite:

4 "Plus tard, l'Angkar a mis en œuvre un plan sous le slogan:
5 'Première phase, attaquer la campagne, et, deuxième phase,
6 encercler la ville'. La mise en œuvre de ce plan a été une
7 réussite. Et donc, en 1971, l'Angkar a décidé d'obliger tous ses
8 cadres militaires de quitter les forces militaires vietnamiennes
9 et de se concentrer sur l'autonomie."

10 [09.39.16]

11 Dernier extrait de ce discours de Hou Youn. En khmer: 00383766;
12 en français: 00788357; et, en anglais: 00583826.

13 Ce sont des instructions que donne Hou Youn aux cadres
14 militaires.

15 Je cite:

16 "Désormais, les cadres militaires doivent libérer tout le pays.
17 Garder à l'esprit qu'avant d'attaquer l'ennemi de l'extérieur il
18 faut attaquer l'ennemi à l'intérieur de nous-mêmes et de chacun
19 d'entre nous. Les camarades doivent faire une différence entre
20 les amis et les ennemis et doivent adopter les positions
21 suivantes: une position vis-à-vis du travail; une position
22 politique; une position de solidarité; une position idéologique;
23 et, 5, une position organisationnelle."

24 Prochain document, E3/118.

25 C'est un extrait des documents FBIS d'avril 1975. Le titre de cet

16

1 extrait est le suivant: "Khieu Samphan, 21 avril... Déclaration sur
2 la victoire, le 21 avril, à la radio de Phnom Penh". Il s'agit
3 d'une déclaration de Khieu Samphan du 21 avril 1975. Et il y a un
4 sous-titre: "Déclaration de félicitation par le vice-Premier
5 ministre du GRUNK, Ministre de la défense nationale et commandant
6 en chef des FAPLNG, Khieu Samphan, aux unités du FAPLNG et du
7 peuple cambodgien, en direct ou enregistré."

8 [09.42.05]

9 L'extrait se trouve à l'ERN, anglais: 00166994; en khmer:
10 00846160 à 01 (sic); et, en français: 00845854 à 55.

11 Je cite (inintelligible)... l'ERN en khmer: 00846160 à 61.

12 Je cite:

13 "C'est une grandiose victoire historique pour notre nation et
14 notre peuple. La nation tout entière, notre peuple et les FAPLNG,
15 ainsi que les peuples du monde dans tous les pays amis, proches
16 ou lointains, tous accueillent favorablement cette grandiose
17 victoire. Elle a amorcé une voie pour le peuple cambodgien et le
18 FAPLNG, pour mener la guerre populaire, pour lutter contre
19 l'ennemi dans tous les champs, le champ militaire, le champ
20 politique, le champ économique, et dans ses efforts d'assécher la
21 population des zones contrôlées et d'anéantir toutes les
22 manœuvres ennemies, d'attaquer l'ennemi et de l'assécher de ses
23 forces politiques, financières, économiques et militaires, la
24 nourriture et le riz, jusqu'à ce qu'il est arrivé à un point où
25 il ne pouvait pas se rétablir. Et, finalement, l'ennemi est mort,

1 en agonie."
2 Fin de citation.
3 Prochain document, E3/22.
4 Il s'agit d'un extrait de "Communisme cambodgien", par Steven
5 Heder.
6 Les ERN sont comme suit: en anglais: 00393831; en khmer:
7 00846160.
8 Et j'aimerais dire à la personne qui est derrière moi... je ne suis
9 pas certain de l'ERN en khmer, car je ne... je l'étais "sous"
10 l'impression que le... l'ouvrage n'avait pas été traduit en langue
11 khmère.
12 En tout état de cause, il s'agit de "Cambodian communism", par
13 Steve Heder.
14 [09.45.27]
15 On y décrit les événements de 1970 à 1971, et... comme suit:
16 "Déjà, à la fin des années 70 ou au début de l'année 71, le Parti
17 des travailleurs du Vietnam... du Vietnam, alors qu'il était
18 dominant, et le PCK, alors qu'il a pris le contrôle... a dépendu de
19 plus en plus 'sur' la puissance... 'sur' sa puissance armée pour
20 maintenir et élargir son contrôle. Alors que l'armée vietnamienne
21 a utilisé une force supérieure, elle a pu enfermer les zones
22 libérées du reste du pays et empêcher les mouvements de
23 population entre les zones, une politique que les communistes
24 cambodgiens 'ont' héritée et qu'ils ont renforcée. Plusieurs
25 personnes de la campagne se sont senties emprisonnées dans les

1 zones libérées et ont accepté à contrecœur le contrôle
2 communiste, qu'il soit vietnamien ou cambodgien. Ils se sont
3 enfuis lorsqu'ils pouvaient d'une révolution qui était encore...
4 qui avait... qui jouissait d'encore moins de soutien populaire
5 qu'au Sud-Vietnam."

6 [09.46.44]

7 Page suivante, ERN, en anglais: 00393832.

8 Je cite:

9 "Alors que le PCK est devenu plus autonome au point de vue
10 politique du Parti des travailleurs vietnamiens, en 71 et en 72,
11 la majeure partie de la population était toujours cynique,
12 méfiante et craintive d'une révolution qui assurait sa position
13 par la menace et les exécutions.

14 Après que le PCK a expulsé les forces armées vietnamiennes, en 72
15 et 73, et 'ait' remplacé leur domination militaire 'avec' des
16 mesures coercitives de plus en plus extrêmes pour assurer que la
17 paysannerie se conforme à ses demandes, le PCK est devenu encore
18 plus violent et répressif après la mi-1973, quand le Parti a
19 radicalisé ses politiques, a insisté sur la création de
20 coopératives agricoles dans les zones qu'il contrôlait, qu'il
21 imposait des limites sur la pratique de la religion et de plus en
22 plus d'interdictions sur les mouvements des villageois et... alors
23 qu'il mobilisait la population pour mener des attaques sur Phnom
24 Penh."

25 [09.48.17]

19

1 Un peu plus loin:

2 "Le PCK n'a jamais convaincu la majorité que la révolution... qu'il
3 en... qu'il... dont il faisait la promotion était dans leurs
4 intérêts. La coercition, la force et les menaces ont utilisé
5 simple... ont créé une illusion de soutien des masses et du soutien
6 populaire pour la réussite de la révolution démocratique
7 nationale populaire."

8 Ensuite, prochain extrait, à la page 579... [L'interprète se
9 reprend:] prochain document: E3/597.

10 Il s'agit d'un article dans "Le Monde" intitulé "Entretien avec
11 un révolutionnaire cambodgien".

12 ERN, en français: 00722245 à 46; en khmer: 00744036; et, en
13 anglais: 00003963 à 64.

14 L'extrait va comme suit... l'article commence par ces mots:

15 "À Pékin, notre envoyé spécial Claude Julien a récemment
16 rencontré Ieng Sary, un des dirigeants historiques de la
17 révolution cambodgienne. Il retournera bientôt dans la
18 clandestinité et il nous révèle pour la première fois... il révèle
19 pour la première fois à un journaliste étranger son opinion sur
20 l'évolution de son pays."

21 [09.50.02]

22 Et la date de ce rapport est le 15 janvier 1972.

23 On a demandé à Ieng Sary:

24 "Comment, en termes pratiques, allez-vous organiser le pouvoir
25 populaire?"

20

1 Et Ieng Sary a répondu comme suit:

2 "Dans les vastes zones libérées, nous avons mis en œuvre le
3 programme du FUNK. Il repose sur le principe selon lequel le
4 peuple est la source de tout pouvoir, à tous les échelons
5 administratifs, depuis les pauvres... depuis les hameaux et les
6 villages et les districts, jusqu'aux provinces, les comités
7 fonctionnent en tant qu'appareil de l'État. Chaque comité est
8 composé de trois, de cinq ou de sept membres selon l'importance
9 des échelons. Chaque membre se voit attribuer une ou plusieurs
10 fonctions déterminées, politiques, militaires, sécurité, affaires
11 économiques, culturelles, sociales, et cetera."

12 Puis, plus loin dans cet article - à la page en khmer: 00744039;
13 en anglais: 00003964; et une page plus loin en français -, on a
14 l'extrait suivant:

15 [09.51.29]

16 "Et, donc, nos forces armées populaires se sont organisées et
17 développées rapidement sur tous les plans, et se 'composant' de
18 trois forces principales: les unités de partisans, les forces
19 régionales et les forces régulières, toutes placées sous le
20 commandement d'un comité militaire national secondé par un
21 état-major. À l'échelon de chaque région militaire, il y a un
22 comité militaire et un état-major régionaux."

23 Prochain document, Monsieur le Président, E3/37.

24 Il s'agit du procès-verbal d'audition de Khieu Samphan devant les
25 cojuges d'instruction, le 15 décembre 2007. L'extrait auquel... que

21

1 j'aimerais citer se trouve à la page: en anglais: 00156756; en

2 khmer: 00156677 à 78; et, en français: 00156684.

3 Le juge Marcel Lemonde, cojuge d'instruction, a posé cette

4 question à Khieu Samphan, et je cite:

5 "Étiez-vous d'accord avec le contenu des discours que vous avez

6 prononcé? Et, sinon, pouvez-vous nous donner des exemples de

7 désaccord?"

8 Réponse:

9 "J'étais d'accord... j'étais d'accord, en gros."

10 [09.53.48]

11 Prochain document: E3/637.

12 Il s'agit d'une déclaration de Khieu Samphan, Hou Youn et Hu Nim,

13 en janvier 1973. On y discute aussi d'événements du 9 décembre

14 1972.

15 Première page en anglais: 007409... je recommence: 00740931;

16 00442333, en khmer; et, en français: 00752174.

17 Une fois de plus, il s'agit du document E3/637.

18 Le titre du document est: "Déclaration de", et on y voit les noms

19 de Khieu Samphan, de Hou Youn et de Hu Nim.

20 À la page, en anglais: 00740938; en khmer: 00442332 à 33; et, en

21 français: 00752174, je vous donne la citation suivante:

22 "En résumé, jusqu'à mi-janvier 1973, les FAPLNK et notre peuple

23 ont remporté de grandes victoires. Nous avons anéanti un total de

24 10245 soldats ennemis et nous avons libéré des dizaines de

25 bases."

1 En annexe au rapport général, on retrouve un rapport spécial, et
2 il y a un rapport... et l'ERN, en anglais, du rapport spécial:
3 00740939, en anglais; en français: 00752175; en khmer: 00442333.
4 Le rapport spécial a pour titre: "Rapport spécial. J'ai
5 accompagné le vice-Premier ministre Khieu Samphan dans sa tournée
6 des provinces de Preah Vihear, de Kampong Thom et de Siem Reap."
7 Fin de citation.

8 [09.56.58]

9 Et voici le début du document:

10 "Du 25 novembre 1972 au 15 décembre 1972, j'ai accompagné le
11 vice-Premier ministre Khieu Samphan 'à' visiter les... Preah
12 Vihear, Kampong Thom et Siem Reap."

13 Et, dans le corpus de ce rapport spécial, on voit - à l'ERN en
14 anglais: 00740943; en khmer: 00422336 à 37; et, en français:
15 00752178 - l'extrait suivant, et c'est le rapport de la personne
16 qui accompagnait Khieu Samphan dans ces zones:

17 "Nos habitants savent très bien qui sont nos amis et qui sont nos
18 ennemis, et ils nourrissent une rancune contre l'ennemi. Partout
19 où nous sommes allés, le peuple, hommes, femmes, enfants et
20 personnes âgées, ont accueilli chaleureusement le vice-Premier
21 ministre Khieu Samphan avec beaucoup d'enthousiasme. Avant
22 d'aller à... avant de partir pour un autre endroit, les gens
23 venaient pour serrer la main de M. le vice-Premier ministre,
24 démontrant... amour, et lui demandait de revenir. Les gens ont
25 souhaité au vice-Premier ministre et, par lui, le Front et le

1 Gouvernement royal d'union nationale du Kampuchéa, une grandiose
2 victoire... et forces splendides."

3 [09.59.08]

4 Monsieur le Président, j'aimerais maintenant citer un certain
5 nombre d'extrait d'un ouvrage rédigé par Ben Kiernan dont le
6 titre est: "Comment Pol Pot est venu au pouvoir".

7 Document E3/1815. Et les six prochains extraits sont tirés de cet
8 ouvrage.

9 Laissez-moi commencer tout d'abord avec E3/1815.

10 ERN en anglais: 00487488; en khmer: 00104868.

11 Et pourrais-je expliquer, pour la gouverne du juge Lavergne et de
12 tous mes confrères qui nous écoutent en français, qu'il existe
13 une traduction partielle de cet ouvrage en langue française, mais
14 les extraits que je suis sur le point de citer n'ont pas été
15 traduits dans cette traduction partielle. Et j'ai demandé à ce
16 que ces extraits soient traduits en français, mais je vais
17 afficher la version khmère à l'écran et je citerai la version en
18 anglais.

19 (Présentation d'un document à l'écran)

20 Le premier extrait se trouve sous l'intitulé: "La révolution
21 démocratique, 1973-75". Sous l'intitulé: "L'ennemi de classe".

22 Je cite:

23 [10.00.53]

24 "Le 20 mai 1973, alors que les bombardements américains
25 approchaient leur apogée, le Centre du PCK a lancé un programme

1 de création de coopératives qui consistait initialement à
2 organiser les paysans en groupe de 10, 20 ou 30 familles. Cela
3 s'était déjà fait dans beaucoup de régions, mais, désormais, les
4 terres devaient être collectivisées également et le produit du
5 travail des paysans devait être confisqué par les autorités. Dans
6 certain cas, ont également été mises en œuvre des règles
7 concernant la destruction de la religion et de la vie familiale
8 ainsi que la prise des repas en commun. Cela a été désigné comme
9 une révolution démocratique."
10 Et ceci renvoie au numéro du 8 août 75 de l'"Étendard
11 révolutionnaire", document E3/5.
12 Ensuite, Ben Kiernan cite un entretien entre Steve Heder et un
13 membre du PCK, en date des 11 et 12 mars 1970.
14 Et on trouve cette citation toujours dans cet extrait du document
15 E3/1815, il est question de l'"Étendard révolutionnaire", et je
16 vais citer:
17 [10.02.51]
18 "Pour reprendre les termes des documents du PCK, il fallait
19 construire une société propre et honnête. Ce que cela signifiait
20 devait être expliqué dans un numéro d'août 75 de la revue interne
21 du PCK, 'Étendard révolutionnaire'. Son auteur a exprimé une
22 certaine ambivalence concernant la situation antérieure à 1973.
23 Citation: 'D'une part, il y avait des progrès, et, d'autre part,
24 il y avait toujours la même ancienne société.'"
25 Fin de citation.

1 Extrait suivant de ce même document E3/1815, ceci concerne les
2 événements de Kratié, en 73.
3 Les ERN sont les suivants: en anglais: 00487489; en khmer:
4 00104869.
5 Ici, l'auteur fait référence à la création, en mai 73, de
6 coopératives. Ensuite, concernant Kratié, voici ce qu'il écrit:
7 "D'après ce qu'on nous a dit, et jusqu'à 1973 - et ici, cela fait
8 référence à l'"Étendard révolutionnaire E3/5 -, la ville de
9 Kratié présentait les mêmes signes que dans l'ancienne société.
10 Des motocyclettes Honda circulaient rapidement dans les rues
11 comme auparavant, tandis que nos partisans en haillons marchaient
12 dans la poussière. Cela montrait qu'ils étaient encore les
13 maîtres. Ils distribuaient des choses au peuple, surtout des
14 équipements commerciaux. Si nous avions emprunté ce chemin, nous
15 ne serions allés nulle part. Donc, le Centre du Parti devait
16 veiller à ce que l'État contrôle tout.
17 [10.05.08]
18 Kratié a été évacué. Il ne devait plus y avoir de commerces,
19 d'hypothèques, d'échanges sous la forme de travail et plus
20 d'achats à crédit. Un monopole d'État a été décrété concernant le
21 riz, le sel, le combustible, le tissu et l'essence. Sans essence,
22 les propriétaires, privés de camions, de bateaux et de tracteurs,
23 ont disparu. L'État du PCK s'est emparé de leur matériel."
24 Extrait suivant, il concerne les événements de Kampong Cham, en
25 73.

1 L'intitulé est le suivant: "La zone Nord".

2 Je donne les ERN: en anglais: 00487491; et, en khmer: 00104870.

3 Voici ce qu'écrit l'auteur, je cite:

4 "Après l'interruption des bombardements, en août 73, ce soldat de
5 la 31e région - et ici je fais une parenthèse pour expliquer que
6 ce soldat est Mam Lon: M-A-M; L-O-N, Mam Lon. C'était un cadre de
7 commune dans la région 31. Et il a été interrogé par Ben Kiernan,
8 à Krang Leav, j'épelle: K-R-A-I-N-G (sic); L-E-A-V, et ce, le 3
9 septembre 70...

10 Donc, je continue:

11 "Ce soldat de la région 31 est retourné avec son unité à Kampong
12 Thom pour y découvrir que, pendant qu'ils étaient à Siem Reap, le
13 transfert de population vers la campagne s'était inversé.

14 [10.07.36]

15 À présent, 50000 paysans avaient pris la fuite pour venir dans la
16 ville de Kampong Thom - et ici intervient une citation du soldat.
17 'La campagne a été désertée. Les villages étaient vides.' Fin de
18 citation.

19 Cela n'était pas seulement à cause des bombardements américains
20 sur la campagne, lesquels avaient pris fin, ni à cause des
21 patrouilles de l'armée de Lon Nol, agressives, qui avaient
22 repris. C'était aussi parce que Ke Pauk, chef militaire de zone
23 du PCK, avait pleinement mise en œuvre la révolution démocratique
24 dans la 31e région."

25 Le même soldat, Mam Lon, poursuit avec une citation:

1 "'Dans la région de Kampong Thom, l'Angkar était dirigé par des
2 hommes très stricts. Leur discipline était terrible. Il y a eu
3 beaucoup d'exécutions. Les statues du bouddha ont été détruites
4 et les pagodes ont perdu leur caractère religieux.

5 [10.08.57]

6 Les jeunes ont été forcés à travailler très dur, surtout quand
7 les villages ont été réorganisés et reconstruits, l'Angkar
8 n'avait pas autorisé la construction de maison individuelle. Il y
9 avait des camps réservés aux femmes, aux enfants, aux jeunes
10 femmes et aux jeunes hommes. Les repas étaient pris en commun et
11 les rations consistaient seulement en de la soupe de riz sans
12 viande. On interdisait aux enfants de respecter leurs parents. On
13 interdisait aux moines de prier et on interdisait aux hommes de
14 vivre avec leurs épouses.'"

15 Cet extrait provient d'un livre - excusez-moi, mon... pour mon très
16 mauvais français -, c'est un auteur qui s'appelle Debré:

17 "Cambodge, la révolution de la forêt", de 1976.

18 Toujours E3/1815 et les événements de 73 dans la zone Nord:

19 "En septembre 76... 73 [se reprend l'interprète] des troupes du PCK
20 de la région 31 se sont emparées de la moitié de la ville de
21 Kampong Cham et ont pénétré plus avant pour arriver à quelques... à
22 une centaine de mètres de la résidence du gouverneur. En battant
23 en retraite, ils ont emmené avec eux à la campagne 15000
24 citoyens."

25 [10.10.40]

1 Et on trouve ici la note de bas de page 318, qui fait référence à
2 un livre de William Shawcross intitulé "Une tragédie sans
3 importance, Kissinger, Nixon et la destruction du Cambodge",
4 livre daté de 1979.
5 Toujours concernant les événements de la zone Nord et toujours
6 concernant l'année 73, on passe à l'ERN suivant - en anglais:
7 00487493; en khmer: 00104871 -, on trouve l'extrait suivant, dans
8 ce livre de Ben Kiernan, je cite:
9 "Des changements se préparaient également à Siem Reap. Leav Keo
10 Moni - et je vais citer: L-E-A-V; K-E-O; M-O-N-I -, le vétéran
11 Issarak formé à Hanoi qui avait pris en charge le district de
12 Srei Snam en 1970 est mort pour des causes naturelles,
13 apparemment fin 72. Avant sa mort, des communistes locaux avaient
14 procédé à leurs premières exécutions de soldats de Lon Nol qui
15 avaient auparavant été capturés et relâchés et qui avaient
16 rejoint l'armée de Lon Nol.
17 [10.12.22]
18 Les communistes ont également commencé à brûler des maisons et à
19 regrouper de force la population à l'écart des lignes de front,
20 mais, d'après le chef de district local de Lon Nol - et ça fait
21 référence à un dénommé Chhing Nam Yeang, que je vais épeler:
22 C-H-H-I-N-G; N-A-M; Y-E-A-N-G; c'est un homme interrogé par Ben
23 Kiernan, à Rouen, le 11 octobre 79... d'après, donc, ce chef de
24 district, qui a parlé en 79, ils tuaient rarement des civils."
25 Fin de citation.

1 "La mort de Moni et l'intensification des bombardements,
2 néanmoins, ont été suivis en 73 par des exécutions à grande
3 échelle de tous les soldats et miliciens de Lon Nol qui avaient
4 été capturés ainsi que des commerçants, d'après les indications
5 du chef de district - toujours Chhing Nam Yeang."

6 Ensuite, une citation de cette personne:

7 "Désormais, les communistes ont commencé à évacuer des villages
8 entiers avec leur bétail et à créer des dossiers sur tout le
9 monde. Les riches étaient contraints à un travail forcé."

10 [10.14.14]

11 Ensuite, je passe à la zone Sud-Ouest, toujours ce livre de Ben
12 Kiernan, E3/1815.

13 ERN en anglais: 00487495; en khmer: 00104873 à 74.

14 À présent, Ben Kiernan écrit au sujet de la zone Sud-Ouest, je
15 cite:

16 "Mais c'est la zone Sud-Ouest qui a connu les plus grandes
17 convulsions dans les rangs révolutionnaires. 1973 a été l'année
18 où la tendance Mok-Thuch-Rin (sic), alliée avec le centre du PCK,
19 a établi sa suprématie sur Prasith, Chou Chet et leurs collègues
20 plus modérés et a complètement éclipsé les Khmers formés à Hanoi
21 dans toute la zone.

22 La première victime de rang a apparemment été Sangha Hoeun - et
23 ici je vais épeler: S-A-N-G-H-A; H-O-E-U-N -, un vétéran Issarak
24 et membre du comité de zone, un ancien moine de Kampong Speu - et
25 ici cela fait référence à Chhun Samath: C-H-H-U-N; S-A-M-A-T-H -,

30

1 interrogé par Ben Kiernan, à Kong Pisei le 17 septembre 1980.

2 [10.16.14]

3 "Donc, un ancien moine de Kampong Speu, région 33, qui a rejoint
4 les communistes en 1970, se souvient - et on trouve donc une
5 citation: 'En 1971-72, la révolution était bonne. Les gens
6 n'étaient absolument pas inquiets. Sangha Hoeun était en bons
7 termes avec les Vietnamiens et n'a jamais eu aucun problème avec
8 eux. Et les gens aimaient beaucoup Sangha Hoeun parce qu'il
9 parrainait des spectacles de théâtre où l'on jouait de la musique
10 traditionnelle cambodgienne. Il y avait aussi beaucoup de soldats
11 de Lon Nol ainsi que des intellectuels qui venaient de Phnom Penh
12 en zone libérée et qui venaient également des chefs-lieux de
13 provinces pour rejoindre la révolution.

14 Sangha Hoeun et Chou Chet ont rééduqué ces gens et les ont
15 formés. Je l'ai vu. Ils ne les ont pas tués. Mais Mok, lui, a tué
16 ces gens et il s'est mis en colère contre ce que faisaient les
17 deux autres. Il y a eu une lutte de pouvoir.

18 [10.17.38]

19 En 73, les tueries ont commencé. Initialement, il y a eu des
20 transferts de cadres, de communes et de région. Ensuite, Chou
21 Chet et ses partisans se sont battus avec les partisans de Mok au
22 cours d'une réunion conjointe de zone et de région qui a eu lieu
23 dans notre commune et dont j'ai contribué à l'organisation.

24 En pleine réunion, une lutte a éclaté au sujet de la politique et
25 de la théorie. Ensuite, Chou Chet est parti pour l'Ouest pour

31

1 discuter de la question de l'exécution des soldats de Lon Nol.
2 Phouk Chhay - et ici, je vais épeler: P-H-O-U-K; C-H-H-A-Y... Phouk
3 Chhay l'a accompagné. On m'a dit qu'ils étaient transférés vers
4 Koh Kong.
5 Deux semaines plus tard, Sangha Hoeun a été arrêté par les
6 troupes de Mok. Au début, ils l'ont amené dans notre village une
7 journée et une nuit sous surveillance, et ensuite ils l'ont
8 emmené au siège du Centre ou de la zone.
9 [10.19.04]
10 Cinq camions sont venus chercher ses partisans pour les emmener à
11 Kampong Chhnang.'"
12 Ici, donc, Ben Kiernan s'appuie sur cette source précise.
13 Ensuite, Ben Kiernan continue. Il fait référence à Kenneth Quinn;
14 Kenneth Quinn était un américain. Il s'agit d'une mention d'une
15 de ses publications, à la note de bas de page 335.
16 Il s'agit donc d'une citation de Quinn. "Changements politiques
17 en temps de guerre" est le titre de l'ouvrage; "La Révolution
18 khmère rouge dans le Sud du Cambodge", ouvrage publié dans la
19 revue du "Naval War College" au printemps 76.
20 M. Kiernan continue, voici ce qu'il écrit:
21 "Kenneth Quinn signale qu'en 1973 Chou Chet a vu diminuer son
22 autorité et son influence à cause de sa position favorable à
23 Sihanouk et à l'armée du Nord-Vietnam. Et, en fait, il a même été
24 pris en embuscade et il a été légèrement blessé par les forces du
25 PCK fin novembre, alors qu'il était en déplacement sur la route

1 16 avec des soldats de l'armée nord-vietnamienne."

2 [10.20.53]

3 Ensuite, dans la phrase suivante, Ben Kiernan s'appuie sur un
4 entretien avec celui qui à l'époque s'appelait Nou Mouk, personne
5 qui est venu déposer ici la semaine passée. Il s'agit de
6 l'interview dont nous avons entendu parler.

7 Je cite donc Ben Kiernan:

8 "Après son arrivée à Kampong Chhnang, Chou Chet a continué à
9 souligner qu'il fallait être solidaire avec les Vietnamiens lors
10 des réunions politiques". Et ici il y a une référence à Nou Mouk.

11 Ensuite, Ben Kiernan parle d'un membre Yuvakok du district de
12 Kampong Tralach. Ceci fait référence à Chhuong Kau - je vais
13 épeler: C-H-H-U-O-N-G; K-A-U -, 1er septembre 80, entretien avec
14 Ben Kiernan, à Kampong Chhnang:

15 "Un membre Yuvakok du district de Kampong Tralach affirme que
16 parce que Chet était un intellectuel il était en conflit
17 permanent avec un révolutionnaire de la forêt comme Mok.

18 [10.22.19]

19 En outre, en dépit de leur propre expérience en tant que victimes
20 de Sihanouk dans les années 60, Chet et d'autres, comme Phouk
21 Chhay et Khoy Thuon, étaient conscients de l'attrait qu'exerçait
22 Sihanouk, même si pour eux c'était une simple figure de proue. En
23 réalité, ce membre Yuvakok déclare - et ici je cite: 'Le peuple
24 croyait en Sihanouk d'avantage qu'en la révolution.' - fin de
25 citation. Des problèmes ont surgi quand le Parti a commencé à

1 critiquer ouvertement le prince et la réaction de Mok a consisté
2 à imposer son autorité par la force."
3 Ensuite, une nouvelle citation de Chhuong Kau:
4 "Mok a été cruel dès 1971-72. À la différence de Chou Chet et de
5 Phouk Chhay, c'était quelqu'un de farouche, un tueur. Les tueries
6 ont commencé en 73, au moment où les bombes tombaient. Certains
7 prisonniers de guerre ont aussi été exécutés et d'autres ont été
8 placés dans des centres de rééducation. 1973 a été l'année où les
9 Américains ont commencé à bombarder la région avec leurs B-52 et
10 donc, ils ont dû combattre durement.
11 [10.24.01]
12 Les tueries étaient conformes aux réglementations. On appelait ça
13 'le renforcement de la révolution démocratique'. Personne n'a osé
14 s'opposer au changement. Par des amis qui travaillaient
15 directement avec Mok, je suis certain que c'est lui qui a ordonné
16 ces exécutions. Celles-ci ont eu lieu dans la forêt. Mok avait le
17 pouvoir, mais il ne comprenait guère la politique. Phouk Chhay
18 le formait, mais il y avait un conflit entre la résistance de la
19 forêt, avec des gens comme Mok, et la résistance interne,
20 urbaine, avec des gens comme Phouk Chhay, qui était arrivé
21 récemment, à partir de 1970."
22 Toutes ces références sont accompagnées d'une note de bas de page
23 renvoyant à Chhuong Kau.
24 Toujours dans la zone Sud-Ouest, nous passons à l'ERN suivant: en
25 anglais: 00487497 - j'espère que dans la version khmère c'est une

1 page plus bas. Ben Kiernan parle de Quinn. J'ai déjà cité Kenneth
2 Quinn ainsi que l'une de ses œuvres.

3 Je vais citer un autre document de Quinn qui est intitulé comme
4 suit: "Le programme khmer rouge: créer une cité communiste dans
5 le sud du Cambodge".

6 [10.26.06]

7 C'est un télégramme du consul américain, Can Tho - C-A-N; T-H-O
8 -, en février 74, le 20, adressé au Département d'État américain:
9 "Quinn observait l'évolution de la situation dans la zone
10 Sud-Ouest depuis l'autre côté de la frontière vietnamienne. Quinn
11 signale que les élections locales n'ont plus eu lieu dans les
12 zones capturées récemment par le gouvernement Lon Nol. À compter
13 de 73, dit-il, les chefs de village et les responsables de
14 commune ont été désignés par le comité de district du PCK. Le
15 nombre de fêtes bouddhiques a été réduit à deux par an et les
16 musulmans... et les fêtes musulmanes cham ont été complètement
17 interdites.

18 À Kampot, en juillet, chaque temple bouddhiste devait déléguer 10
19 bonzes pour faire office de soldats d'infanterie dans les rangs
20 de l'armée, qui avait été appauvrie. Peu après, à Takéo et
21 Kampot, régions 13 et 35, tous les moines sauf quatre ont été
22 conscrits. Et Quinn note que cela a décimé la population de
23 bonzes.

24 [10.27.50]

25 En même temps, les agglomérations locales comme Angk Ta Saom et

1 Kampong Trach ont été évacuées, et, dans les zones rurales, a été
2 mis en place un processus de transferts à vaste échelle. 20000
3 personnes ont été expulsées de leurs villages, rien que dans deux
4 districts de Kampot."

5 Quinn poursuit, voici donc une citation de Kenneth Quinn:
6 "Dans certaines parties des provinces de Takéo et Kampot, les
7 communistes khmers ont fait venir un grand nombre de nouveaux
8 cadres pour mettre en œuvre ce programme, après avoir perdu leur
9 foi envers un grand nombre d'anciens cadres qu'ils considéraient
10 comme étant soit favorable aux Nord-Vietnamiens, soit comme pas
11 assez durs pour mettre en place ce programme. La révolte
12 populaire couvait également."

13 Quinn rapporte que des combats ont éclaté entre des unités
14 communistes rivales dans le Sud-Ouest en novembre 73.
15 [10.29.21]

16 Il cite trois incidents ayant eu lieu à Kampot, incidents de
17 tentatives des cadres du PCK de transférer de force la population
18 et de confisquer la récolte de riz.

19 Toujours le même document, 00487499 - je n'ai pas la page en
20 khmer -, en anglais: 00487499.

21 "Au début de l'année 1973, quand les Khmer Krahom, c'est-à-dire
22 les forces spéciales du PCK, 'sont' amorcé la nouvelle phase
23 farouche de leur campagne, dans laquelle les... toutes les règles
24 ont été mises en œuvre strictement... et que les programmes n'ont...
25 impopulaires ont été mis en œuvre, avec des sanctions très dures

1 pour la non-conformité, presque tout le sentiment populaire s'est
2 (inintelligible) retourné contre eux."
3 Puis Ben Kiernan fait référence à une interview qu'il a eue avec
4 Tan Hao - T-A-N; H-A-O. Cet entretien a eu lieu à Alençon le 4
5 octobre 1979. M. Kiernan parle maintenant et ici de la province
6 de Koh Kong et fait référence à cet entretien qu'il a eu avec Tan
7 Hao:
8 [10.31.16]
9 "La région 11, à... dans la province Koh Kong, la femme de souche
10 chinoise qui habitait là - Tan Hao - parle de ce qu'elle... de ce
11 qui est arrivé à ce qu'elle appelait les Khmers rouges libres:
12 'À la fin de l'année 1973, on a dit aux Vietnamiens de rentrer
13 dans leur pays et on n'en n'a plus vus. En octobre ou en
14 novembre, les cadres révolutionnaires de souche chinoise ont tous
15 disparu également, et la force chinoise a été dissoute. Seule la
16 force khmère est demeurée.
17 En 1974, une période difficile a commencé. Les forces armées de
18 zone et de région de Kampong Seila sont arrivées à Koh Kong.
19 Parmi ces forces, il y avait beaucoup de femmes. Une femme du nom
20 de Prachha a été arrêtée et emmenée. Ils ont dit qu''il' allait
21 étudier, mais en fait ils l'ont tuée. Tout le monde à Koh Kong
22 avait peur, car le chef avait été emmené. Prasith - P-R-A-S-I-T-H
23 - 'est' disparu à peu près à la même époque. La situation a
24 empiré. Les Khmers rouges ont commencé à tuer des gens. Les gens
25 qui commettaient la moindre erreur étaient emmenés et exécutés

37

1 par balle.

2 [10.33.04]

3 En 1974, ils ont recruté tout jeune qui était âgé de 16 ans ou
4 plus pour les intégrer dans l'armée, et ceux qui n'ont... qui n'y
5 sont pas allés ont été tués.'" "

6 Prochain extrait, j'aimerais maintenant citer ce qu'écrit Ben

7 Kiernan à propos de la zone Est. ERN: en khmer... en anglais:

8 00487506; en khmer: 00104880 à 81.

9 "Ce n'est qu'à partir de la mi-74 que l'on a pu voir dans la zone
10 Est certaines des tendances que l'on avait vues ailleurs pendant
11 plusieurs années. En août, 71 cadres khmers formés à Hanoi de
12 partout dans la zone ont été rassemblés pour aller étudier dans
13 la région 21, Kampong Cham. L'un d'entre eux, Hem Samin - H-E-M;
14 S-A-M-I-N... et c'est... on fait ici référence à un entretien que Ben
15 Kiernan a eu avec Hem Samin à Phnom Penh le 28 septembre 1980..
16 Donc, l'un d'entre eux, Hem Samin, se souvient que Phuong -
17 P-H-U-O-N-G - leur a fait une présentation, ainsi que le
18 secrétaire de la région, le dénommé Chan. Et ces gens ont informé
19 le groupe qu'"ils' étaient maintenant sous détention et que
20 'nous' devons rester là où nous étions pour être autonomes
21 jusqu'à ce que... en attendant que l'Organisation trouve une
22 solution pour que nous puissions retourner travailler.

23 [10.35.15]

24 Dix des prisonniers ont disparu peu après, supposément parce
25 qu'ils... ils étaient partis exécuter des tâches ailleurs... et

1 'étaient' en fait possiblement exécutés. Les autres 61, y compris
2 Samin, ont été mis au travail dans les champs... étaient
3 étroitement surveillés. Ils ont pu profiter d'une certaine
4 liberté de mouvement, toutefois. Et les... la déclaration de Phuong
5 semblait suggérer que la direction de la zone Est ne voulait pas
6 exclure la possibilité qu'ils aient un rôle à l'avenir.
7 Par contraste, seuls six de leurs collègues étaient toujours en
8 vie à... bon, dans les prisons 'au' Sud-Ouest... centaines d'autres
9 ont été exécutés depuis 1971. Cela provient d'un entretien que
10 Ben Kiernan a eu avec l'un de ces six Khmers Hanoi, qui
11 s'appelait Sok Khem - S-O-K; K-H-E-M. Cet entretien a eu lieu à
12 Kampot le 27 août 1980."
13 Tirant une conclusion sur la situation dans la zone Est - à la
14 page en anglais: 00487510; page en khmer... et, possiblement, je ne
15 suis pas certain: 00104881.
16 [10.37.02]
17 Donc, M. Kiernan déclare ce qui suit:
18 "L'évacuation des villes, comme Kratié, Kampong Trach, Angk Ta
19 Saom et Kampong Kdei, en 1973, n'était pas une mesure
20 inhabituelle au plus fort des bombardements. Ces évacuations ont
21 permis au PCK d'établir un précédent pour pousser plus loin et
22 profiter de l'élan et mobiliser la population pour le... des fins
23 de communisme de guerre, même après la fin des bombardements. La
24 révolution démocratique était tant un produit qu'une cooptation
25 de la guerre aérienne américaine."

1 M. LE PRÉSIDENT:

2 Merci, Monsieur le procureur.

3 Le moment est sans doute venu de marquer une pause. Nous allons
4 donc suspendre les débats pendant 20 minutes. Veuillez vous
5 lever.

6 (Suspension de l'audience: 10h38)

7 (Reprise de l'audience: 11h00)

8 M. LE PRÉSIDENT:

9 Veuillez vous asseoir. Reprise de l'audience.

10 La parole est rendue à l'Accusation, qui pourra continuer à
11 présenter ses documents clés.

12 M. RAYNOR:

13 Je passe au dernier extrait du livre de Ben Kiernan, "Comment Pol
14 Pot est arrivé au pouvoir".

15 En anglais: 00487504; et, en khmer: 0010487. L'intitulé est le
16 suivant: "Prémonitions".

17 [11.02.11]

18 Ben Kiernan écrit ce qui suit:

19 "Le 18 mars 1974, soit le 4e anniversaire du coup d'État contre

20 Sihanouk, une force conjointe de soldats des zones Nord et

21 Sud-Ouest du PCK, dirigée par Pauk et Mok, s'est emparée de

22 l'ancienne capitale royale de Oudong, à une trentaine de

23 kilomètres au nord de Phnom Penh, à la limite entre les deux

24 zones. Quelques mois plus tard, Donald Kirk - c'est un

25 journaliste qui a écrit un livre intitulé 'Why the War', publié à

1 New York en 71, ainsi qu'un document intitulé 'Les Khmers rouges,
2 révolutionnaires ou terroristes?', écrit en 1974. Quelques mois
3 plus tard, Donald Kirk enquêtant sur les suites de cette victoire
4 du PCK, qui avait de grandes implications pour le royalisme ainsi
5 que pour la République khmère - et ici intervient une citation:
6 'De toute évidence, les Khmers rouges ont consciemment essayé non
7 seulement de prendre possession des avant-postes gouvernementaux
8 mais également de détruire les derniers vestiges d'une
9 civilisation qui semblait complètement décadente'.
10 [11.04.09]
11 Donc, les Khmers rouges, après avoir conquis Oudong, ont emmené
12 la population de 20000 personnes dans la forêt environnante. Ils
13 ont tué tous les instituteurs et les fonctionnaires et ont
14 délibérément rasé la ville en incendiant les maisons ou en les
15 rasant."
16 C'est la note 377, renvoyant à Donald Kirk.
17 Ensuite, à la note 378, Ben Kiernan fait référence à l'entretien
18 qu'il a effectué avec un dénommé Tim - T-I-M -, à Oudong, le 18
19 septembre 1980.
20 "Un paysan du village de Veang Chas - entre parenthèses, l'ancien
21 palais, fermer la parenthèse -, à l'extérieur de la ville, qui
22 était conscient des activités locales du PCK depuis 1967 et qui
23 voyait favorablement leur position antiroyaliste a participé à
24 l'évacuation. En 1980, il s'est souvenu de ce qui suit: 'Quarante
25 mille personnes ont été envoyées dans toutes les directions.

41

1 Partout où les Khmers rouges ont brûlé des maisons, nous devions
2 aller vers l'ouest, vers la région 31, Kampong Chhnang, et nous
3 avons été envoyés plus loin et encore plus loin.

4 [11.06.10]

5 Des soldats de Lon Nol en uniforme ont été exécutés le long de la
6 route. Les gens ont été répartis en groupe de 50, de 200 ou de
7 300, et, par groupes, ils ont été escortés par des groupes de
8 Khmers rouges. Parmi ceux qui ont été envoyés dans la région 31
9 et parfois jusqu'à Pursat et à Battambang, seul un sur cinq a pu
10 survivre et rentrer cinq ans plus tard."

11 Ensuite, Ben Kiernan continue:

12 "Un cadre de commune de la région - et ceci fait référence à Nou
13 Mouk ou Nou Mao, qui est venu déposer ici... un cadre du 'CPK',
14 donc, dit que l'ordre d'évacuer la population de la ville venait
15 directement de Mok. D'après lui, la raison d'être en était
16 d'envoyer la population dans les bases cultiver du riz. Et il
17 s'agissait de régions infestées de paludisme où la nourriture
18 manquait."

19 Ensuite, Kiernan continue:

20 "À petite échelle, Oudong annonçait ce qu'allait connaître la
21 population de Phnom Penh."

22 À nouveau, il fait référence à Nou Mouk, qui a dit que Chou Chet
23 était à Kampot lors de la prise de Oudong.

24 [11.08.07]

25 Ensuite, toujours en référence à Nou Mouk, voici ce qu'il dit:

1 "Le même cadre - c'est-à-dire Nou Mou... le même cadre signale
2 aussi qu'un chef de compagnie du PCK lui a dit en 74 que Hou Youn
3 s'était opposé à l'évacuation de la capitale, mais Youn et Chet
4 avaient été mis en échec, au moins dans le Sud-Ouest. D'après ce
5 cadre, Mok et Khieu Samphan étaient déjà favorables à
6 l'évacuation de Phnom Penh."
7 Ensuite, vient la note de bas de page 382, qui renvoie à
8 l'entretien de Ben Kiernan avec Nou Mouk. Kiernan continue:
9 "Le secrétaire adjoint de la région 37 pour le PCK, à l'époque -
10 et je fais une parenthèse pour dire que c'est une interview entre
11 Steve Heder et cette personne ayant eu lieu les 11 et 12 mars
12 1980... donc, le secrétaire adjoint du PCK de la région 37, à
13 l'époque, a dit plus tard à une personne qui l'a interviewé -
14 ouvrez les guillemets:
15 'Si nous avons capturé Phnom Penh en 1974, il y aurait aussi eu
16 une évacuation. Ce projet existait de longue date. Le slogan
17 était le suivant: assécher la population de l'ennemi."
18 Ensuite, je passe au document E3/167.
19 Les documents suivant porte sur les déplacements de Khieu Samphan
20 et de Ieng Sary, en Chine, au Vietnam, en Europe et en Afrique,
21 dans le cadre du GRUNK et du FUNK.
22 [11.11.11]
23 E3/167: en anglais: 00280571; en khmer: 00596117; et, en
24 français: 00000107. C'est une émission du bureau d'information du
25 FUNK, publié par "Nouvelles du Cambodge", Agence d'information du

1 Kampuchéa. En première page, on trouve les références de ce
2 document.

3 Dans ce document, il est question des déplacements de Khieu
4 Samphan et Ieng Sary en Corée du Nord.

5 Page anglaise: 00280584; en khmer: 00596138; et j'espère qu'en
6 français c'est: S00000120 et 121.

7 Le titre est le suivant: "Allocution du vice Premier-ministre
8 Khieu Samphan".

9 Je lis:

10 "À la réception offerte le 5 avril, à la salle de l'assemblée à
11 Mansudae par le comité populaire central et le conseil de
12 l'administration de la République populaire démocratique de
13 Corée."

14 Ensuite, on dit que Khieu Samphan a prononcé le discours suivant.
15 Ceci intervient dans les deux semaines suivant les événements de
16 Oudong.

17 En anglais, c'est l'ERN suivant: 00280586; en français:
18 S00000122; et, en khmer: 00596141.

19 [11.14.00]

20 C'est une citation directe du discours de Khieu Samphan:

21 "Les FAPLNK ont attaqué l'ennemi avec force et se sont solidement
22 implantées aux portes de Phnom Penh. Phnom Penh elle-même, le
23 dernier repère des traîtres, est devenu un champ de bataille
24 brûlant sous la pression accrue de nos Forces armées populaires
25 de libération nationale.

1 Le 18 mars, nos Forces armées populaires de libération nationale
2 ont libéré une autre ville, Oudong, en anéantissant tous les
3 soldats fantoches qui s'y trouvaient, ainsi que leurs renforts,
4 soit plus de 5000 ennemis éliminés."
5 Ensuite, j'aimerais parler du début de cette tournée. Khieu
6 Samphan et Ieng Sary se sont rendus notamment en Corée du Nord,
7 mais, en mars 75... je fais référence au document E3/1238.
8 En anglais: 00278739; en khmer: 00702017; et, en français:
9 00000021.
10 C'est une publication du FUNK, toujours dans "Nouvelles du
11 Cambodge", avec pour titre "Félicitations de la part du chef de
12 l'État, Samdech Norodom Sihanouk, à l'intention de Khieu Samphan,
13 en date du 1er avril 74".
14 Il est indiqué que Sihanouk a félicité Khieu Samphan, le chef de
15 la délégation du FUNK et du GRUNK, à l'occasion de sa visite
16 officielle amicale au Vietnam.
17 [11.16.28]
18 Ensuite, il y a une partie du message prononcé par Sihanouk, le
19 27 mars.
20 Je cite:
21 "Je suis extrêmement heureux de savoir que vous êtes arrivé en
22 bonne santé en la glorieuse et fraternelle République
23 démocratique du Vietnam et vous adresser ainsi qu'à Leurs
24 Excellences Ieng Sary, Khieu Thirith et autres mes vœux ardents
25 de complet succès de votre mission patriotique. La visite que

1 vous rendez et rendrez au Vietnam, à la Chine et à la Corée,
2 amis, a et aura une importance historique et des conséquences
3 bénéfiques."
4 Ensuite, concernant le Vietnam - en anglais, même document:
5 00278740; en khmer: 0070219; et, en français: 00000022:
6 "Entretiens entre la délégation du FUNK et du GRUNK et le Front
7 de la patrie du Vietnam et le gouvernement vietnamien".
8 Il est indiqué que des entretiens ont été tenus les 29 et 30
9 mars, au palais de la présidence de la république de la RDVN,
10 entre la délégation du FUNK et du GRUNK et la délégation du Front
11 de la patrie du Vietnam et du gouvernement de la RDVN, avec Khieu
12 Samphan et Ieng Sary.
13 [11.18.16]
14 Ensuite, E3/1242.
15 Toujours le 1er avril 74. On voit qu'il y a une réception
16 d'adieux donnée par la délégation du FUNK et du GRUNK, à Hanoi au
17 Vietnam.
18 En première page, on voit qu'il y a eu une grande réception
19 d'adieux donnée à Hanoi le 31 mars 1974, à la fin de la visite
20 officielle d'amitié en République démocratique du Vietnam.
21 Même document - en anglais: 00322964; khmer: 00607959; français:
22 00000049-50: "Signatures de la déclaration commune
23 Kampuchéa-Vietnam".
24 On voit ici qu'il y a une cérémonie de signatures d'une
25 déclaration commune de la délégation du FUNK et du GRUNK et les

46

1 Vietnamiens, le 2 avril 74. Du côté cambodgien, le signataire
2 était Khieu Samphan... [L'interprète se reprend:] c'était en avril
3 74.
4 [11.19.55]
5 Ensuite, document suivant, toujours une publication du FUNK,
6 "Nouvelles du Cambodge", document E3/113 - en anglais: 00280540;
7 en khmer: S00704558; et, en français: 00000066-67 -, en date du 2
8 avril 74. À cette date du 2 avril 74, Pékin souhaite une
9 chaleureuse bienvenue à la délégation du FUNK et du GRUNK.
10 [11.20.45]
11 À nouveau, on voit que sous la direction de Khieu Samphan la
12 délégation est arrivée à Pékin le 1er avril par un avion spécial
13 en provenance de Hanoi. On y voit que les dirigeants du Parti
14 communiste chinois et du gouvernement chinois, y compris Chou
15 En-lai, sont venus à l'aéroport accueillir la délégation.
16 Même document - en anglais: 00280542; en khmer: 00704560 et 561;
17 et, en français: 00000068 -, en date du 2 avril. On voit que la
18 veille, il y a eu un grand banquet donné à Pékin en l'honneur de
19 la délégation du FUNK et du GRUNK.
20 Voici ce qu'on y trouve:
21 "Hier soir, M. Chou En-lai, Premier ministre du conseil des
22 affaires étrangères, a offert un somptueux banquet en l'honneur
23 de la délégation du FUNK et du GRUNK, dirigé par le vice-Premier
24 ministre Khieu Samphan et le conseiller spécial Ieng Sary."
25 [11.22.01]

1 Page suivante - en anglais: 00280543; en khmer: S00704562; et, en
2 français: 00000069 -, on voit que, le 1er avril, Chou En-lai,
3 Premier ministre du conseil des affaires étrangères de la Chine,
4 a donné un discours à l'occasion du banquet donné en l'honneur de
5 la délégation du FUNK et du GRUNK."
6 C'est donc l'allocution de Chou En-lai, à ce banquet.
7 Je passe à un extrait de ce discours - anglais: 00280544; en
8 khmer: S00704563 et 64; et, en français: 00000070 -, voici le
9 discours de Chou En-lai:
10 "Les Forces armées de libération nationale du Cambodge se sont
11 battues avec héroïsme en décimant les armées ennemies et en
12 libérant plus de 90 pour cent du territoire national, habité par
13 plus de 80 pour cent de la population du pays, si bien qu'elle
14 s'assure fermement l'initiative dans la guerre.
15 [11.24.05]
16 Depuis le commencement de la présente saison sèche, elles ont
17 déclenché des offensives sur les différentes champs de bataille,
18 lancé des attaques contre les ennemis terrés à Phnom Penh ou dans
19 d'autres points d'appui et enregistré des victoires exaltantes."
20 Même document, il s'agit d'une réunion entre Mao Tsé-toung, Khieu
21 Samphan et Ieng Sary - en anglais: 00280546; en khmer: S00704567
22 et 68; et, en français: 00000073 -, ici, il est confirmé que le
23 Président Mao Tsé-toung a rencontré la délégation du FUNK et du
24 GRUNK, dirigée par Khieu Samphan et par Ieng Sary. On voit que
25 Chou En-lai était également présent.

48

1 Ensuite, document E3/1254 - la page de garde de ce document porte
2 la cote suivante: 00280547, en anglais; en khmer: 00633740; et,
3 en français: 00000080 - on voit que le 4 avril, toujours au cours
4 de leur visite en Chine, les délégués du FUNK et du GRUNK ont
5 poursuivi leurs pourparlers avec le Premier ministre Chou En-lai
6 et avec le vice-Premier ministre.

7 [11.26.09]

8 Ensuite, je passe au document E3/1255.

9 ERN en anglais: 00280564; en khmer: 00593609; et, en français:
10 00000101...

11 M. LE PRÉSIDENT:

12 Monsieur le coprocurateur, pourriez-vous ralentir la cadence et
13 répéter les ERN, car les interprètes n'ont pas pu suivre.

14 M. RAYNOR:

15 Je vais le faire.

16 En khmer: 00593609, document E3/1255.

17 Je le répète, c'est une publication du FUNK, publiée dans

18 "Nouvelles du Cambodge".

19 On trouve ici confirmation que des discussions ont eu lieu entre
20 la délégation du FUNK et du GRUNK et celle du gouvernement de la
21 RPDC, le 7 avril 74, à Pyongyang. Pour la partie Cambodgienne,
22 étaient à nouveau présents Khieu Samphan et Ieng Sary.

23 [11.28.04]

24 Ensuite, document E3/115...

25 Excusez-moi. Je vais présenter un autre document: E3/167.

1 Document déjà abordé pour ce qui est de ce qu'a dit Khieu Samphan
2 le 5 avril en Corée du Nord. Pour rétablir la chronologie, je
3 suis dans le document E3/167.

4 En anglais: 00280590; en khmer: 00596147 et 48; et, en français:
5 00000126.

6 Dans la partie intitulée "La délégation du FUNK et du GRUNK
7 quittent Pyongyang", il est confirmé que cette délégation,
8 dirigée par Khieu Samphan et Ieng Sary, a quitté Pyongyang, Corée
9 du Nord, le 8 avril 74, pour se rendre à Pékin.

10 En anglais, à la page 00280591 du même document - en khmer:
11 00596149; et, en français: 00000128 et 129 -, il est confirmé
12 qu'à la fin de cette visite en Corée la délégation est arrivée à
13 Pékin le 8 avril 1974.

14 E3/115: ERN en anglais: 00280594; en khmer: 00597966; et, en
15 français: 00000148. Extrait: "La délégation du FUNK et du GRUNK
16 en route vers l'Europe et l'Afrique".

17 Il est écrit que la délégation du FUNK et du GRUNK, dirigée par
18 Khieu Samphan et Ieng Sary, a quitté Pékin le 19 avril 1974 par
19 un avion spécial pour aller rendre visite à des pays européens et
20 africains.

21 [11.31.34]

22 Page suivante - en anglais: 00280595; en khmer: 00597967; et, en
23 français: 00000149 -, il est écrit:

24 "Le FUNK et le GRUNK... la délégation du FUNK et du GRUNK arrive à
25 Tirana, en Albanie. Il y est confirmé que la délégation du FUNK

50

1 et du... et du GRUNK est arrivée le 20 avril 1974 à Tirana pour une
2 visite officielle et amicale, sur l'invitation du conseil des
3 ministres de la République populaire d'Albanie.

4 Une fois de plus, on voit que la délégation cambodgienne du FUNK
5 et du GRUNK est conduite par M. Khieu Samphan, assisté de Ieng
6 Sary en tant que conseiller spécial."

7 Prochain document: E3/3312.

8 Il s'agit d'un document émanant du Département d'État des...
9 gouvernement américain - à la page 00... en anglais: 00412748; en
10 khmer: 00740848 à 49; et, en français: 00763789 à 90 -, on y voit
11 donc que la prochaine étape était l'Albanie. Puis il est écrit:
12 "Puis à Belgrade". Fin de citation.

13 [11.33.38]

14 Prochain document: E3/3315.

15 ERN en anglais: 00412754; en khmer: 00790011; en français:
16 00802337.

17 On y retrouve une confirmation, une fois de plus, dans un
18 document émanant du Département d'État du gouvernement américain...
19 il s'agit d'un télégramme. Il est écrit:

20 "Pendant un appel de l'ambassadeur au Ministère des affaires
21 étrangères, à Bucarest, sur d'autres questions, le vice-Premier
22 ministre Nicolae Ghenea a fait plusieurs commentaires à propos de
23 la visite en Roumanie du dirigeant du GRUNK cambodgien, Khieu
24 Samphan."

25 Prochain document: E3/3318.

1 Il s'agit d'un télégramme du Département d'État du gouvernement
2 américain. ERN en anglais: 00412773; en khmer: 00790014 à 15; et,
3 en français: 00802340.

4 On y fait référence... je cite:

5 "Le... l'ambassadeur de France à Alger - évidemment, la capitale de
6 l'Algérie - a fait rapport sur la visite de Khieu Samphan."

7 Et c'est... à cette page-là et au point 5, à la page suivante, on
8 "y" rapporte que, après la visite à Nouakchott, la capitale de la
9 Mauritanie, en Afrique, Khieu Samphan est allé à Yaoundé,
10 capitale du Cameroun, puis espérait aller visiter Le Caire - bien
11 évidemment, la capitale de l'Égypte."

12 [11.35.48]

13 Prochain document: E3/2939.

14 À la page en anglais: 00377049; en khmer: 00738340 à 41; et, en
15 français: 00766874. Un télégramme du Département d'État du
16 consulat américain à Hong Kong, en... à Washington.

17 Le communiqué a pour titre: "Visite de Khieu Samphan à la
18 République populaire de Chine".

19 Il est écrit:

20 "Comme le communiqué conjoint le souligne, la visite de Khieu
21 Samphan à la République populaire de Chine était couronnée de
22 succès mutuel."

23 À la page suivante, on retrouve la citation suivante:

24 "Le communiqué conjoint du 27 mai 1974, émis après la visite de
25 Khieu Samphan en République populaire de Chine, a souligné que

1 les deux parties étaient pleinement satisfaites."
2 Maintenant, Monsieur le Président, je vais passer... enfin, je mets
3 fin au sujet des visites officielles de Khieu Samphan et Ieng
4 Sary pour parler de faits, à savoir l'évacuation ou la libération
5 de Phnom Penh.
6 Je vais commencer par le document E3/1815.
7 On en revient à l'ouvrage de Pol Pot (sic)... de Ben Kiernan,
8 "Comment Pol Pot est venu au pouvoir" - "How Pol Pot came to
9 power", de son titre en anglais.
10 ERN en anglais: 00487532; en khmer: 00104885. Il n'y a pas, comme
11 je l'ai expliqué tout à l'heure, de traduction en français.
12 [11.38.10]
13 Et je cite:
14 "En juin 1974, d'après Pol Pot, le Comité central du PCK s'est
15 réuni et a décidé de lancer l'offensive décisive pour libérer
16 Phnom Penh et le pays tout en entier. Cette campagne allait
17 commencer le 1er janvier 1975."
18 On retrouve cette citation dans l'épilogue de l'ouvrage de Ben
19 Kiernan. Et cette référence au discours de Pol Pot... est un
20 discours prononcé le 27 septembre 1977, note de bas de page 1 de
21 l'épilogue.
22 Prochain document: E3/11.
23 Numéro d'"Étendard révolutionnaire" de septembre 1977. ERN en
24 anglais: 00486247; en khmer: 000631... je répète l'ERN en anglais:
25 00... 00486247; 00063162 à 63; et, en français: 00492836.

1 Il s'agit d'une citation du numéro de septembre 1977 du magazine
2 "Étendard révolutionnaire":
3 "Au début, nous nous étions concentrés sur les attaques sur les
4 positions les plus faibles des ennemis. À la campagne, en
5 combinant des attaques avec des unités régulières et de guérilla
6 et avec des démonstrations... des manifestations de... démonstrations
7 de force, pour frapper dans les communes.

8 [11.40.26]

9 De cette façon, nous avons libéré... nous pouvions libérer et
10 élargir notre contrôle dans la campagne... tous les jours. Nous les
11 avons encerclés. Nous avons encerclé quelques centres de
12 population, grands centres de population, tout en éparpillant les
13 forces ennemies et leurs communications. Et leurs routes
14 d'approvisionnement étaient de plus en plus coupées. C'était
15 pendant cette situation... alors que notre... que le Comité central
16 de notre Parti, à l'occasion de sa conférence de juin 1974, a
17 décidé de lancer l'offensive finale pour libérer Phnom Penh et le
18 reste du pays."

19 Deux paragraphes plus bas:

20 "En exécutant la décision du Comité central du Parti, pendant la
21 saison des pluies de l'année 1974, nous avons préparé nos forces,
22 au point de vue politique, idéologique et au point de vue de
23 l'organisation... et pour les lignes de combat sur les champs de
24 bataille. Notre armée révolutionnaire tout entière a... a rencontré
25 les objectifs du Parti pour l'offensive finale."

1 [11.42.01]

2 Ensuite, document E3/89.

3 Il s'agit d'une transcription d'un entretien entre Ieng Sary et
4 Steve Heder en date du 17 décembre 1996.

5 ERN en anglais: 00417603; en khmer: 00062457 à 58; et, en
6 français: 00332685.

7 Ieng Sary a dit la chose suivante:

8 "La question 'd'évacuation' de Phnom Penh avait déjà fait l'objet
9 d'une décision précédemment. C'est ce qu'on m'a dit."

10 Heder:

11 "Février 1975?"

12 Réponse:

13 "Non, avril-mai, mais au début du mois d'avril ou fin du mois de
14 mars 1975. 'Ils' ont évoqué les possibilités 'à' ce qu'il
15 faudrait faire... ou ce que l'on pourrait faire une fois Phnom Penh
16 libéré. J'ai soulevé cette question avec Pol Pot en 1974. J'ai
17 demandé: comment devrait-on se préparer si on remportait Phnom
18 Penh... ou, plutôt, quand nous allions gagner Phnom Penh. Nous
19 avons discuté de la population à ce moment-là..."

20 Heder:

21 "Comment cela... pardon... où l'avez-vous rencontré?"

22 Ieng Sary:

23 "C'était près de Phnom Penh. Je revenais de Pékin. Je suis revenu
24 en 1973. J'ai rencontré le Prince à Hanoi. Je suis allé à Pékin.
25 Et je suis revenu en 74."

1 Heder:

2 "Quand vous aviez dirigé la délégation économique au Vietnam,
3 puis à Pékin... puis..."

4 Ieng Sary:

5 "Oui, je suis revenu. Et, ensuite, nous avons discuté de ce que
6 nous devrions faire après avoir gagné et quels étaient les
7 préparatifs à organiser. C'était l'avis de Son Excellence Chou
8 En-lai. Il m'avait demandé quels étaient nos plans après la
9 victoire. Et j'étais en position un peu difficile. Je n'ai pas
10 osé répondre à sa question. J'ai dit que je ne savais pas encore
11 et qu'il devrait attendre que je puisse poser la question à
12 l'intérieur du Cambodge.

13 [11.45.22]

14 Une fois que j'ai posé la question 'au' pays, je n'ai pas osé
15 poser de questions à propos des sujets militaires ou relatifs à
16 l'armée, mais j'ai demandé quelle allait être la solution au
17 problème de population, quelle serait la solution au problème des
18 trois millions de personnes vivant à Phnom Penh?

19 Pol Pot m'a répondu qu'ils avaient déjà toute l'expérience dont
20 ils avaient besoin et que je ne devrais pas m'en soucier, m'en
21 préoccuper, mais que je devrais plutôt m'occuper de mes tâches à
22 l'étranger. Puis j'ai dit que les dirigeants chinois avaient posé
23 des questions directes à ce propos. Il a répondu que c'était tout
24 simple et que nos camarades chinois ne devaient pas s'inquiéter,
25 car nous, les Khmers, avons des idées bien tranchées là-dessus,

1 après avoir déjà pu régler le problème dans les provinces de
2 Kratié et de Stung Treng. Et, donc, la solution au problème était
3 l'évacuation et "que" c'était la seule façon de régler le
4 problème.

5 J'ai répondu en demandant si cela voulait dire une évacuation
6 totale. Et il a répondu qu'il fallait attendre de voir quelle
7 serait la situation quand elle viendrait, mais l'expression
8 'évacuation' courait déjà en 1974."

9 [11.48.02]

10 Puis, document E3/687.

11 Il s'agit d'un article paru dans le "New York Times" le 9 juillet
12 1982. Le titre: "Trois alliés cambodgiens inattendus évoquent la
13 guerre au Vietnam".

14 On parle ici de Norodom Sihanouk, de son ancien Premier ministre
15 Son Sann et de Khieu Samphan, décrit par l'auteur de l'article
16 comme un communiste de longue date, un théoricien pour le régime
17 communiste de Pol Pot et qui a aidé à l'élaboration des
18 politiques qui ont mené à l'expulsion de millions de Cambodgiens
19 de la ville de Phnom Penh.

20 À la page, en anglais, 00122280 - en khmer: 00651187; en
21 français: 00622449 à 50, le journaliste écrit ce qui suit... le
22 journaliste s'appelle Colin Campbell et fait référence à Khieu
23 Samphan. Le sous-titre est "Une décision collective".

24 Je cite:

25 "Il a reconnu que des millions de Cambodgiens avaient été

1 expulsés de Phnom Penh et envoyés à la campagne suite à une
2 décision collective.

3 À la question:

4 'Avez-vous pris part à la décision?'

5 M. Khieu Samphan a éclaté d'un rire sec et a répondu, en
6 français:

7 'Oui, évidemment.'

8 [11.50.47]

9 Ensuite, document E3/26.

10 Il s'agit d'un entretien entre Nuon Chea et un journaliste
11 japonais, le 7 octobre 2006.

12 La page, en anglais: 00329511; en khmer, 00000899; et, en
13 français: 00636871.

14 Le journaliste pose la question suivante à Nuon Chea:

15 "Pourquoi Pol Pot... comment Pol Pot était-il capable de contrôler
16 tout le mouvement?"

17 Nuon Chea répond:

18 "Dans cette histoire, il n'était pas tout seul. Nous étions tous
19 ensemble, il participait, et, nous, nous participions aussi, mais
20 l'important était que la population nous soutienne."

21 Question:

22 "Sous le régime du Kampuchéa démocratique, Pol Pot avait-il un
23 pouvoir absolu ou non?"

24 Nuon Chea:

25 "Non, c'était un collectif, c'est-à-dire le centralisme

1 démocratique."
2 Fin de parenthèse.
3 [11.52.46]
4 Ensuite - à la page 00329512: en anglais; 00000901: en khmer; et,
5 en français: 00636873 -, le journaliste pose une question:
6 "Qui a décidé d'évacuer la population des villes?"
7 Nuon Chea:
8 "C'était le Centre du Parti."
9 Le journaliste:
10 "Qui a eu l'idée?"
11 Nuon Chea:
12 "À l'époque, tout le monde a contribué à la création des idées,
13 c'était un mélange des différents apports de chacun."
14 Puis, document D248/5.1.28. Il s'agit d'un télégramme du 18 mai
15 1974 émanant de l'ambassade américaine à Phnom Penh dont le titre
16 est: "Mouvements récents de réfugiés khmers vers Neak Loeng".
17 En anglais: 00377045 à 46; en khmer: 00658192 à 93; en français:
18 00663886 à 87.
19 [11.55.07]
20 Au deuxième point de ce télégramme, on retrouve la citation
21 suivante:
22 "Il y a plus d'un an, des insurgés khmers ont pris le contrôle de
23 certaines parties de la route nationale 1 entre Neak Loeng et
24 Phnom Penh et ont déplacé les Khmers qui habitaient dans les
25 marais qui séparent le Mékong et le Bassac. Les anciens habitants

59

1 de la route 1 ont fait l'objet d'un endoctrinement politique et
2 ont été forcés à pêcher pour le compte des insurgés.
3 La vie autour de Prasat Ta Huy était difficile et nombre des
4 réfugiés qui ont regagné leur région d'origine récemment
5 dénoncent les privations matérielles et l'oppression politique.
6 Au cours du mois dernier, la... la situation est devenue à ce point
7 mauvaise que les gens n'avaient plus que du grain de maïs à
8 manger. Certains ont tenté de s'échapper. Et, dans les derniers
9 mois, on estime qu'environ 150 familles sont parvenues à regagner
10 Neak Loeung. D'autres ont eu moins de chance et ont été soit
11 capturées, soit tuées par les insurgés khmers."
12 [11.56.55]
13 Ensuite, document E3/3329, document du Département d'État du
14 gouvernement américain.
15 ERN, en anglais: 00412877; ERN, en khmer: 00632768; en français:
16 00599748.
17 Il s'agit d'un télégramme de l'ambassade américaine à Vientiane,
18 au Laos, vers Washington.
19 "Point numéro 1 - point 1, donc.
20 Le quotidien de Vientiane "Xat Lao", "nation du Laos", du 9 août
21 1974, a publié un article intitulé: 'Misères dans la zone
22 contrôlée par les Khmers rouges, raconté par un moine
23 cambodgien'."
24 Fin de citation, fermez les guillemets.
25 Et ce qui suit est la traduction anglaise de cet article:

60

1 "Point numéro 2.

2 Au cours d'une visite à Wat Sene Muong dans la province de
3 Sithandone, notre journaliste a pu interviewer un moine khmer, le
4 vénérable Phra Kou Ath, chef de Wat Tha Peuay, qui cherchait
5 refuge à Sithandone avant le début du carême bouddhiste. Le moine
6 a fait état des conditions de vie extrêmement difficiles dans les
7 régions contrôlées par les Khmers rouges.

8 [11.58.48]

9 Point numéro 5.

10 Au sujet de l'administration dans la zone rouge, Phra Kou Ath a
11 déclaré que la population y menait une vie très difficile:

12 'Les gens étaient victimes de réquisitions et devaient se rendre
13 à des séances de propagande constamment et connaissaient toutes
14 sortes de problèmes.

15 Concernant le problème militaire, a continué le vénérable, il
16 vient uniquement de l'ordre de M. Khieu Samphan, qui a interdit à
17 la population dans la zone voisine du Laos de respecter le prince
18 Sihanouk. Ceux qui n'obéissent pas à cet ordre sont exécutés
19 misérablement', a indiqué ce moine qui a relaté l'exemple du
20 général Somphone, exécuté en 1973 pendant une réception."

21 M. LE PRÉSIDENT:

22 Merci, Monsieur le procureur.

23 Le moment est venu d'aller déjeuner. La Chambre suspend les
24 débats jusqu'à 13h30.

25 Gardes de sécurité, veuillez conduire M. Khieu Samphan à sa

61

1 cellule de détention temporaire et vous assurer qu'il soit de
2 retour au prétoire à 13h30.
3 Suspension de l'audience.
4 Veuillez vous lever.
5 (Suspension de l'audience: 12h00)
6 (Reprise de l'audience: 13h31)
7 M. LE PRÉSIDENT:
8 Veuillez vous asseoir. Reprise de l'audience.
9 Nous laissons à nouveau la parole à l'Accusation pour sa
10 présentation des documents clés.
11 M. RAYNOR:
12 Merci, Monsieur le Président.
13 Bon après-midi à tous.
14 J'espère que tout le monde garde les yeux ouverts et ne s'endort
15 pas.
16 J'aimerais commencer l'après-midi en parlant d'un document que
17 j'ai oublié d'indiquer ce matin.
18 Il s'agit de E3/114, publication émanant du FUNK, dans "Nouvelles
19 du Cambodge", en date du 5 avril 74.
20 ERN, en anglais: 00280550; ERN, en français: 00000088; et, en
21 khmer: 00662247.
22 Et le document porte le titre suivant: "Le drapeau du prestige,
23 de la dignité et de l'honneur de la nation et du peuple du
24 Kampuchéa, le Front national uni du Kampuchéa, le FUNK, et le
25 Gouvernement royal d'union nationale du Cambodge, GRUNK, flotte

1 sur la scène internationale".

2 "Une délégation menée par Khieu Samphan et Ieng Sary est en
3 visite officielle auprès d'un certain nombre de pays amis et
4 frères, y compris la République démocratique du Vietnam, la
5 République populaire de Chine et la République démocratique
6 populaire de Corée."

7 [13.34.59]

8 Ensuite, à l'ERN: 00280551; en français: 00000088, même extrait
9 que la page précédente; et, une page plus loin, en khmer:
10 S00662248.

11 On y retrouve la citation suivante:

12 "Ces visites ont acquis une aussi grande animation et solennité,
13 une telle portée vis-à-vis de l'opinion mondiale, les amis aussi
14 bien que ceux qui ne le sont pas, parce que la délégation du FUNK
15 et du GRUNK conduite par M. Khieu Samphan et M. Ieng Sary
16 représente la nation et le peuple du Kampuchéa, le mouvement de
17 lutte pour... de lutte contre les impérialistes américains, pour la
18 libération nationale, actuellement le plus brûlant dans le monde,
19 le mouvement de lutte tout à fait indépendant et souverain, sans
20 dépendance d'aucun pays étranger, et prenant en main la destinée
21 de son pays et de son peuple.

22 Le FUNK et le GRUNK sont les représentants authentiques d'un
23 mouvement de lutte de libération d'un petit pays victime de
24 l'agression la plus cruelle et la plus barbare et qui est en
25 train de triompher des impérialistes américains agresseurs, chefs

1 de file des impérialismes internationaux."

2 [13.37.09]

3 Toujours dans le même document - je passe maintenant à la page,

4 en anglais: 00280556; en khmer: 00662258; et, en français:

5 00000093 à 94 -, voici le titre:

6 "Les troupes de traîtres de Phnom Penh sont en plein désarroi et

7 acculés dans la défensive sur tous les fronts tandis que les

8 FAPLNG gardent toujours l'initiative et attaquent sans répit

9 l'ennemi."

10 Plus loin:

11 "Mais, lorsqu'ils ont été dévoilés à Phnom Penh...

12 [L'interprète se reprend:] Mais, quand ils se sont... non... mais,

13 quand ils se trouvaient à découvert à Phnom Penh, les FAPLNG ont

14 lancé, le 14 mars, l'assaut contre les positions dans les îles

15 Kaoh Dach et Oknha Tei, sur le Mékong, à six kilomètres du Palais

16 royal, à Phnom Penh. En un jour et une nuit, elles ont libéré les

17 îles, anéanti un bataillon et demi, et aidé 50000 habitants à

18 passer dans la zone libérée."

19 Et, juste en dessous de cet extrait, la citation suivante:

20 "Un jour après, le 15 mars, les FAPLNG ont de nouveau attaqué en

21 force et par surprise la ville de Oudong, le 18 mars 1874 - dans

22 la version anglaise. Elles ont libéré totalement Oudong. Une

23 division ennemie a été anéantie et 30000 habitants de cette ville

24 et de ses environs ont gagné avec succès la zone libérée. C'est

25 seulement après la destruction par les FAPLNG de l'ensemble du

64

1 système de position militaire, du pouvoir administratif, des
2 camps de détention, des centres de pacification "à" Oudong que
3 les traîtres se sont empressés d'envoyer ses troupes... des troupes
4 de renfort pour reprendre la ville de Oudong, mais les renforts
5 ont été rudement étrillés et décimés en grand nombre."

6 [13.40.25]

7 Puis, j'aimerais présenter le document E3/2728.

8 En anglais: 00390921; en khmer: 00602506; et, en français,
9 00602498.

10 Document portant sur une déclaration de Pol Pot, à Pékin, le 3
11 octobre 1977, je cite, sous le titre: "Pol Pot s'exprimant sur
12 l'évacuation des habitants des villes cambodgiennes".

13 "Pol Pot a donné une conférence de presse à Pékin le 3 octobre,
14 comme l'a rapporté la NCNA, au cours de laquelle il a parlé des
15 victoires remportées dans différents secteurs par le peuple
16 cambodgien sous la direction du Parti.

17 L'un des facteurs importants pour la réussite de la guerre
18 révolutionnaire au Cambodge, aurait-il déclaré, a été
19 l'évacuation des habitants des villes à la campagne. Cette mesure
20 aurait été décidée en février 1975 - ouvrez les guillemets:

21 'Parce que nous savions qu'avant l'écrasement de toutes sortes
22 d'organismes d'espionnage ennemis notre résistance n'était pas
23 assez forte pour défendre le régime révolutionnaire. Le réseau
24 des agents secrets de l'ennemi qui restaient cachés dans notre
25 pays était très vaste et complexe, mais, quand nous les avons

65

1 écrasés, il leur a été difficile d'organiser leur retour. Leurs
2 forces étaient dispersées dans différentes coopératives qui
3 étaient sous notre domination. Ainsi, il ne tenait qu'à nous
4 prendre... qu'à nous de prendre l'initiative. L'ennemi n'ose pas
5 attaquer de l'extérieur.'

6 Fermez les guillemets."

7 [13.42.58]

8 Prochain document, les collections FBIS de mars 1975.

9 ERN, en anglais: 00413180; il n'existe pas de traduction en khmer
10 ou en français, mais nous en avons fait la demande.

11 Il s'agit d'un télégramme faisant partie des dossiers du
12 Département d'État du gouvernement américain du... pour le mois de
13 1975. Il s'agit d'un télégramme de l'ambassade américaine à Rome
14 à Washington.

15 Et je cite:

16 "Le secrétaire d'État adjoint du Vatican, l'archevêque Benelli, a
17 fait venir Illing à son bureau le matin du 15 mars pour
18 l'informer que le pape Paul est très préoccupé vis-à-vis de la
19 situation au Cambodge. Le délégué à Saïgon, l'archevêque
20 Lemaître, a envoyé des rapports au Vatican au cours des derniers
21 jours indiquant que les Khmers rouges massacrent des civils
22 innocents de façon indiscriminée dans les zones qu'ils ont
23 récemment conquises.

24 Ces rapports de Lemaître se fondent sur des renseignements
25 obtenus par le clergé catholique dans les zones de combat ainsi

1 que d'autres sources."

2 Prochain document, D366/7.1.366.

3 [13.45.30]

4 M. LE PRÉSIDENT:

5 Monsieur le procureur, veuillez attendre. La parole est à la
6 défense de Khieu Samphan.

7 Me GUISSÉ:

8 Merci, Monsieur le Président.

9 Bonjour à l'ensemble de la Chambre et à l'ensemble des parties.

10 Et je prie mon confrère de bien vouloir m'excuser de

11 l'interrompre, mais j'ai un problème au sujet de ce document qui
12 est présenté aujourd'hui comme un document clé.

13 C'est un document qui ne figure ni en note de bas de page de

14 l'ordonnance de clôture, ni sur aucune liste des parties, et;

15 dans ces conditions, s'il n'y a pas eu de requête comme nouveau

16 document, je pense que nous ne pouvons pas l'évoquer aujourd'hui

17 dans le cadre de la présentation des documents clés du Bureau des

18 coprocurateurs.

19 Donc, j'objecte à ce stade-ci que l'on puisse l'évoquer comme

20 document clé.

21 [13.46.34]

22 M. RAYNOR:

23 J'aimerais avoir la possibilité d'expliquer d'où provient ce

24 document.

25 Tout d'abord, ce document se trouve dans les notes de bas de page

67

1 à l'ordonnance de clôture.

2 Deuxième point, ce document fait partie d'un ensemble de 50
3 documents choisis par la défense de Ieng Sary... plutôt... que, selon
4 la défense de Ieng Sary, ces documents n'avaient pas été prévus
5 pour l'audience sur la recevabilité. Puis ils ont été mis sur la
6 liste proposée par Ieng Sary pour débat, et c'est à l'époque où
7 le bureau de coprocurateurs avait demandé à la Chambre d'exclure 24
8 documents qui n'avaient pas fait l'objet de débat.

9 Ce document a ensuite été inclus sur une liste envoyée à toutes
10 les parties par courriel. Aucune objection n'avait été faite
11 quant à l'inclusion de ce document sur la liste. Et, à ce que je
12 sache, le statut de ce document est toujours pendant, et la
13 Chambre ne s'est pas encore prononcée.

14 Je pense qu'il est pertinent. Si je vous lis le document... et la
15 Chambre décide qu'il est recevable et pertinent, il sera versé au
16 dossier. Si la Chambre choisit que, pour une raison ou une autre,
17 il n'est pas recevable, il ne sera pas au dossier pénal.

18 Mais, selon l'avis de l'Accusation, il s'agit d'un document
19 particulièrement pertinent et très important, en date du 17 mars
20 1975, c'est-à-dire un mois avant l'évacuation.

21 Je répète: je demande à la Chambre d'"entendre" le document et de
22 décider par la suite de sa recevabilité.

23 [13.48.41]

24 Me GUISSÉ:

25 Une question adressée à M. le coprocurateur: à quelle note de bas

68

1 de page de l'ordonnance de clôture se trouve ce document? Parce
2 que nous avons cherché, et nous avons effectivement vu ce
3 document auquel s'objectait à l'époque notre confrère de l'équipe
4 de Ieng Sary. Et, par erreur - parce que nous avons vérifié -, il
5 a cité ce document comme figurant à la note de bas de page 377 de
6 l'ordonnance de clôture. Or, ce document n'y figure pas. Nous
7 avons vérifié.

8 Donc là, encore une fois, ce document ne figure pas à la note de
9 bas de page 377. Si M. le coprocurateur a un autre élément à nous
10 fournir, mais, encore une fois, il ne figure pas au... dans le
11 cadre des notes de bas de page de l'ordonnance de clôture. Et,
12 s'il a été indiqué par erreur par la suite par mon confrère de
13 l'équipe Ieng Sary qu'il y était, ce n'est pas le cas.
14 Donc, ça ne... effectivement, votre décision est pendante
15 là-dessus, et, parce qu'elle est pendante, je pense qu'on ne peut
16 pas présenter ce document comme étant un document clé à ce stade.
17 [13.49.59]

18 M. RAYNOR:

19 Il est tout à fait justifié pour ma consœur de demander le numéro
20 de la note de bas de page. Je suis en train d'effectuer une
21 recherche pour la trouver. Et l'information que je donne
22 aujourd'hui à la Chambre comme quoi le document figure en note de
23 bas de page à l'ordonnance de clôture m'a été donnée par un
24 collègue.

25 Donc, puis-je lire le document tandis que les membres de mon

1 équipe cherchent la note de bas de page et nous allons...
2 [L'interprète se reprend:] laissons de côté jusqu'à ce que nous
3 retrouvions la référence.
4 M. LE PRÉSIDENT:
5 Allez-y.
6 M. RAYNOR:
7 Je passe donc au document E3/3295.
8 Donc, il s'agit d'un rapport d'une délégation de journalistes
9 chinois au Cambodge.
10 Premier extrait. À la page, en anglais: 00419155; en khmer:
11 00751899; et, en français, 00756905 à 06.
12 [13.51.41]
13 Voici donc le rapport de ces journalistes chinois - premier
14 extrait:
15 "Un jour vers la fin mars - on parle ici de mars 1975... un jour, à
16 la fin mars, nous avons visité le quartier général du Front de
17 Phnom Penh. Nous y avons été accueillis chaleureusement. Et tant
18 les invités que les autres ont parlé d'amitié et discuté de la
19 situation victorieuse de la libération imminente de Phnom Penh.
20 Nos hôtes nous ont accompagnés pour rendre visite aux unités...
21 nous avons été guidés "en" visite par Khieu Samphan. Durant notre
22 visite, nous avons déjà reçu... nous avons été reçus à un poste
23 avancé par Khieu Samphan, vice-Premier ministre et Ministre de la
24 défense nationale du Gouvernement royal de l'union nationale du
25 Cambodge et commandant en chef des Forces armées populaires de la

1 libération nationale du Cambodge. Nous avons eu une conversation
2 très cordiale et amicale avec lui.
3 Hou Youn, Ministre de l'intérieur, des coopératives et des
4 réformes communales, et Hu Nim, Ministre de l'information et de
5 la propagande, "a" également reçu la délégation et lui "a" fait
6 l'honneur d'un banquet au nom du Front uni national du Cambodge
7 et du Cabinet."

8 [13.53.11]

9 Un peu plus loin, à la même page:

10 "La délégation des journalistes chinois a quitté à regret les
11 héros cambodgiens et le beau pays du Cambodge tandis qu'arrivait
12 la bonne nouvelle que les Forces armées populaires avaient libéré
13 Neak Loeung et pris l'aéroport de Pochentong. Nous sentions tous
14 que la libération de Phnom Penh était imminente.

15 Mais, tandis que les moussons arrivaient et rendaient les
16 déplacements difficiles, nous avons pensé qu'il nous fallait
17 rentrer chez nous. Sur le chemin du retour, nous avons entendu la
18 bonne nouvelle de la libération de Phnom Penh, en avril 1975, le
19 17 avril. Nous avons hissé joyeusement les bras pour saluer la
20 grande victoire historique du peuple cambodgien frère."

21 Prochain document, E3/27.

22 Il s'agit du procès-verbal de la première audition de Khieu
23 Samphan par les cojuges d'instruction. Le juge Marcel Lemonde
24 pose la question - à la page, en anglais: 00156743; en khmer:
25 00156614; et, en français: 00156666... le juge Lemonde a posé la

1 question suivante:

2 [13.55.20]

3 "D'où veniez-vous et avec qui viviez-vous auparavant?"

4 Réponse:

5 "Depuis une dizaine de jours, j'étais dans le quartier général de
6 Pol Pot, à l'ouest de Oudong. Je précise que je ne participais
7 pas au travail, j'étais simplement présent et je suivais les
8 événements dont Pol Pot me faisait le résumé de temps à autre."

9 Question:

10 "Qui d'autre était présent?"

11 Réponse:

12 "Il me semble que nous... que nous n'étions que tous les deux."

13 Je passe maintenant à un autre thème, Monsieur le Président, dont
14 j'ai parlé dans mes remarques liminaires, c'est-à-dire les
15 déclarations faites par Ieng Sary au sujet de l'évacuation.

16 Document E3/611.

17 Il s'agit d'un article publié dans le "Chicago Tribune" le 18
18 juillet 1978, écrit par un journaliste dénommé Ronald Yates.

19 [13.57.06]

20 "Sary a effectivement reconnu l'évacuation massive des grandes
21 villes cambodgiennes ajoutant que près des deux tiers de la
22 population avaient été déplacés de façon arbitraire vers les
23 campagnes et dans plusieurs nouvelles zones économiques et
24 coopératives - ouvrez les guillemets:

25 'Nous n'avons aucune raison de massacrer nos concitoyens' -

1 fermez les guillemets -, a déclaré Sary."
2 Prochain document, E3/550.
3 Un article publié dans "Newsweek" le 8 septembre 1975. Le
4 journaliste s'appelait Pringle.
5 Et j'ai une question... je cite une question de Pringle à Ieng
6 Sary:
7 "Pourquoi vos forces ont-elles évacué la population de Phnom Penh
8 après s'être emparées de la capitale, le 17 avril?"
9 Ieng Sary:
10 "Il y avait deux raisons. La première était la nourriture. On
11 pensait qu'il y avait deux millions d'habitants à Phnom Penh,
12 mais, quand nous sommes entrés, nous avons découvert qu'il y en
13 avait trois millions."
14 Pringle demande quelle était la deuxième raison. Ieng Sary
15 répond:
16 "Nous avons mis la main sur un document détaillant un plan secret
17 politico-militaire émanant de la CIA américaine et du régime
18 déchu de Lon Nol visant à semer la confusion après une victoire."
19 [13.59.22]
20 Prochain document, E169/4.1.1.1.
21 Première citation - qui se trouve à la page, en anglais:
22 00815131; en français: 00815912; et, en khmer: 00809797 -, il
23 s'agit d'un extrait de "Jeunesse révolutionnaire, hommes et
24 femmes" du 7 juillet 1975.
25 "Nous sommes maintenant dans une nouvelle ère de la révolution

1 démocratique. Nous avons libéré le pays tout entier. Nous avons...
2 nous avons le contrôle des autorités de l'État partout au pays.
3 La société cambodgienne est une... est devenue une nouvelle
4 société, dans laquelle personne ne peut opprimer qui que ce soit.
5 Il n'y a plus de riches ni de pauvres. Il n'y a pas de classe
6 opprimante ni de classe opprimée. Le peuple kampuchéen vit
7 librement et fait le travail 'tous' ensemble pour produire de la
8 nourriture pour soutenir 'leur' mode de vie et pour défendre et
9 reconstruire le pays, tous ensemble. C'est la nouvelle
10 caractéristique de la société cambodgienne."
11 Dans le même document - une page plus bas, en anglais: ERN
12 00815133; en khmer: 00809799; et, pour le français, c'est une
13 page plus bas: 00815913:
14 [14.01.45]
15 "Si le Parti n'avait pris aucune mesure d'évacuation de toute la
16 population de Phnom Penh et d'autres chefs-lieux de province,
17 l'ennemi aurait pu attaquer et nous surprendre de l'arrière et
18 anéantir nos forces révolutionnaires, ou, tout au moins, l'ennemi
19 aurait pu miner de l'intérieur notre posture révolutionnaire,
20 causant le chaos dans les rangs. Il aurait pu mettre à mal la
21 discipline et la solidarité du Parti, ce qui aurait fait
22 s'estomper la posture révolutionnaire, et l'ennemi aurait pu
23 n'importe quand nous anéantir et mettre à mal notre victoire
24 historique du 17 avril."
25 Document suivant, E3/622.

1 C'est un document daté du 14 juin 1978. On y retrouve un compte
2 rendu d'une émission intitulée "Délégation kampuchéenne au
3 Japon", article du "Los Angeles Times". On y cite ce qu'a dit
4 Ieng Sary au journaliste ainsi que le reportage du journaliste:
5 "Les réfugiés qui arrivent en Thaïlande ont dit que des milliers
6 de personnes étaient mortes lorsque le régime cambodgien a forcé
7 le plus gros de la population de Phnom Penh à gagner les
8 campagnes sans formation adéquate ni équipement agricole. Des
9 journalistes yougoslaves et des diplomates suédois en visite au
10 Cambodge au printemps ont dit que Phnom Penh, la capitale,
11 semblait pratiquement vide.

12 [14.04.05]

13 Mais Ieng Sary dément et indique que - ouvrez les guillemets -
14 'quelque deux cent mille personnes habitent dans la capitale;
15 bien sûr, l'évacuation de Phnom Penh était une mesure temporaire,
16 au départ; mais les gens sont aujourd'hui satisfaits de leur vie
17 à la campagne et ne veulent pas revenir en ville' - fermez les
18 guillemets.

19 Le vice-Premier ministre a dit ne pas savoir combien de gens
20 étaient morts pendant l'évacuation. Il ajoute que les histoires
21 comme quoi des milliers de gens ont été tués sont des - ouvrez
22 les guillemets - 'affabulations destinées à nuire à la réputation
23 du Kampuchéa démocratique.' Fin de citation.

24 'À la fin de la guerre, dit-il - ouvrez les guillemets -, 85 pour
25 cent de notre population souffrait de paludisme et ne pouvait pas

1 marcher; cela a été la raison de l'évacuation de Phnom Penh, une
2 mesure nécessaire pour empêcher la population de mourir' - fermez
3 les guillemets.

4 Il dit que la plupart de ceux qui souffraient du paludisme ont
5 été guéris."

6 [14.05.38]

7 Document suivant, E3/624.

8 C'est un document publié dans le New York Times, en date du 29
9 juillet 1978. Le titre est le suivant: "Belgrade, Yougoslavie, 28
10 juillet".

11 Le titre est le suivant: "Un Cambodgien défend le bouclage de la
12 nation en 75 pour éviter une guerre civile."

13 "Le Ministre cambodgien des affaires étrangères, Ieng Sary, a
14 affirmé aujourd'hui que la fermeture de son pays et l'évacuation
15 de Phnom Penh après la prise de pouvoir des communistes en 1975
16 avaient été nécessaires - ouvrez les guillemets - 'car,
17 autrement, nous aurions eu une guerre civile; nos difficultés
18 auraient été plus grandes et il y aurait eu beaucoup plus de
19 morts. Il y aurait eu une guerre civile et elle aurait ouvert la
20 voie à l'intervention de nos voisins' - fermez les guillemets."

21 Extrait suivant, même page:

22 "La difficulté d'approvisionnement en riz de la population de
23 Phnom Penh était le motif initialement évoqué pour l'évacuation
24 de la capitale. Et M. Ieng Sary l'a réaffirmé. Mais il a
25 également expliqué pour la première fois que les révolutionnaires

1 ont considéré que la ville regorgeait d'espions, de dépôts de
2 munitions et de complots destinés à saper le nouveau régime et
3 que l'évacuation totale était donc nécessaire pour se défendre."
4 [14.08.05]
5 Je passe à des discours de Khieu Samphan. Document D366/7.1.14.
6 C'est un extrait d'une publication de Steve Heder intitulée "Pol
7 Pot et Khieu Samphan".
8 Je donne les ERN: en anglais: 00087771; il n'y a pas de document
9 en khmer ou en français, la traduction a été demandée.
10 L'intitulé est le suivant: "Khieu Samphan et la libération".
11 Je cite Steve Heder:
12 "Dans ce qui semble être un abus de la confiance qu'on lui
13 faisait, Khieu Samphan, juste avant la fin de la guerre, a
14 activement contribué à piéger le personnel militaire et les
15 fonctionnaires de Lon Nol pour pouvoir facilement les exécuter.
16 L'estime qu'on lui vouait était telle que certains d'entre eux
17 sont devenus des cibles faciles. À mesure que le PCK progressait
18 vers une victoire militaire totale, durant les quatre premiers
19 mois de 1975, à deux reprises, Khieu Samphan a épinglé ceux qui
20 avaient lutté contre le Parti. Il a dit que seuls les sept
21 principaux dirigeants seraient exécutés après leur défaite.
22 Les 24 et 25 février, Khieu Samphan a présidé le 2e congrès
23 national, une réunion des membres du GRUNK résidant à l'intérieur
24 du pays et de 273 représentants des associations du FUNK et de
25 l'armée. Le Congrès a déclaré que les sept traîtres devaient

1 mourir mais que les autres personnalités de haut rang de la
2 République khmère pouvaient rejoindre le camp de Sihanouk."
3 [14.10.59]
4 Ici, j'ouvre une parenthèse pour expliquer qu'il y a un extrait
5 d'un document FBIS qui porte sur l'ordre d'exécuter les sept
6 traîtres - il en a été question à plusieurs reprises -, c'est le
7 rapport E3/117, document du FBIS pour le 26 février 1975.
8 Reprenons l'ouvrage de Heder:
9 "Ensuite, le 1er avril 75, un peu plus de deux semaines avant la
10 capture de Phnom Penh, Khieu Samphan a pris la parole à la radio
11 du Parti. En direct, il a nommé et attaqué les sept traîtres,
12 mais a lancé un appel aux officiers et aux hommes des forces de
13 la République khmère pour qu'ils déposent les armes et se
14 rallient au camp de Sihanouk."
15 Cette émission du 1er avril 75, Monsieur le Président, c'est le
16 document E3/118.
17 Je passe au document qui porte sur la deuxième phase des
18 transferts forcés: E3/216.
19 Premier extrait: en anglais: 00850974; en khmer: 00008487; et, en
20 français, 00343375.
21 C'est un extrait du procès-verbal de la visite du Comité
22 permanent dans les zones les 20 et 21 août 75. Le titre est le
23 suivant: "La situation de l'économie et la diversification des
24 cultures." Il y a une partie qui porte sur le riz cultivé.
25 [14.13.32]

1 "Cela est promu partout. On sème du riz dans les anciennes terres
2 et également dans d'autres terres. La culture du riz - entre
3 parenthèses -, semée et repiquée, a été achevée dans la plupart
4 des endroits de la province de Battambang. Beaucoup de rizières
5 ont des canaux et des diguettes. On a dans une certaine mesure
6 réglé le problème de l'eau."

7 Extrait suivant - en anglais: 00850975; en khmer: 00008488 et 89;
8 et, en français: 00343376 -, dans la partie "Les recommandations
9 de l'Angkar, la défense du pays":

10 "Concrètement, il faut renforcer et agrandir les coopératives. Il
11 faut en faire le noyau dur. Et ce noyau dur doit absorber le
12 Peuple nouveau."

13 Même page:

14 "La fonction des coopératives depuis la libération totale est
15 d'absorber tous les membres du Peuple nouveau qui viennent de
16 toutes les villes, surtout de Phnom Penh et de la zone
17 Nord-Ouest, de Battambang. Toutes sortes de mauvais éléments
18 existent parmi les centaines de milliers de membres du Peuple
19 nouveau de Battambang, mais les coopératives les ont tous
20 absorbés, leur fournissant de la nourriture et utilisant
21 également leur force de travail. Les coopératives doivent donc
22 être renforcées et agrandies encore."

23 [14.15.45]

24 Ensuite, 00850976, en anglais; en khmer: 00008490; et, en
25 français: 00343377 et 78.

1 La question suivante est posée:

2 "Comment trouver une solution?

3 Le peuple a de l'espoir. Dans la zone Nord-Ouest, les conditions
4 du terrain sont extrêmement propices, cela est manifeste. Le
5 Peuple de base est très content tandis que le Peuple nouveau est
6 content. Dans le Nord-Ouest, il y a beaucoup d'espoir. D'ici à un
7 an, le niveau de vie va s'améliorer, les coopératives vont
8 prospérer. À mesure que les rizières s'améliorent et que l'on a
9 plus d'eau, les provisions vont être abondantes."

10 Même document, en anglais: 00850977; en khmer: 00008491 et 92;
11 et, en français: 00343377... [L'interprète se reprend:] 78 et 79:

12 "L'économie et la diversification agricole.

13 L'objectif du Parti est de diversifier les cultures et de
14 renforcer le pays. La force de travail doit être envoyée là où il
15 y a des terres permettant de diversifier les cultures. La
16 main-d'œuvre doit être fournie à tout endroit ayant davantage de
17 capacités. Et, donc, la Nord... zone et la zone Nord-Ouest - et
18 surtout le Nord-Ouest - ont le plus d'avantages sur le plan de la
19 géographie des rizières, car les terres sont bonnes et il y en a
20 beaucoup. Ces régions doivent recevoir plus d'habitants.

21 [14.18.19]

22 Deuxièmement, nous avons du capital, sous la forme de riz, qui
23 permet de nourrir le Peuple nouveau. Troisièmement, il y a un
24 capital constitué de différents équipements.

25 Nous menons des offensives de choc pour diversifier les cultures

1 dans la zone Nord-Ouest afin d'améliorer les conditions de vie du
2 peuple dans tout le pays, afin de trouver de nouveaux capitaux
3 pour l'achat d'équipement qui devra être utilisé pour le
4 développement du pays et la diversification de l'agriculture et
5 de l'industrie.

6 Si nous envoyons de la main-d'œuvre là où il y a moins de
7 capacités, nous allons tout perdre. Notre temps et nos efforts.
8 La fantaisie serait donc erronée. Il faut combattre au bon
9 endroit, là où c'est efficace, car nous voulons compter sur nos
10 propres forces. Nous devons trouver des capitaux nous-mêmes."

11 [14.19.38]

12 Ensuite:

13 "L'organisation de la main-d'œuvre.

14 La zone Nord-Ouest présente des avantages et des inconvénients.

15 Premièrement, les points forts.

16 En général, la terre est fertile et elle n'a pas besoin
17 d'engrais. On y trouve une immense plaine, sans montagnes, ce qui
18 nous permet d'organiser facilement la main-d'œuvre pour labourer
19 et irriguer. Il y a aussi de la main-d'œuvre en place. Il
20 faudrait ajouter de la main-d'œuvre. Les forces existantes
21 possèdent une expérience de la diversification agricole. Il y a
22 également des machines et des outils."

23 Ensuite, partie suivante:

24 "Les points faibles.

25 Premièrement, on n'a pas encore réglé le problème de l'irrigation

1 et, deuxièmement, il manque de main-d'œuvre. Celle-ci doit être
2 augmentée. Trois ou quatre cent mille personnes en plus ne
3 suffiraient pas. Actuellement, on compte un million de personnes,
4 mais ces gens ne peuvent travailler qu'à hauteur de 50 pour cent.
5 Il faut ajouter quatre cent mille ou cinq cent mille personnes."
6 [14.21.02]
7 Document suivant, E3/781.
8 C'est un document du PCK daté du mois de septembre 75.
9 Premier extrait, en khmer: 00072367; en français: 00543745; et,
10 en anglais, 00523569.
11 Le titre est le suivant:
12 "La mise en œuvre de la politique de redressement économique
13 ainsi que la préparation du développement du pays dans tous les
14 domaines."
15 Ensuite, un sous-titre:
16 "Contrôle et mise en œuvre de la politique du Parti pour le
17 développement de l'agriculture. Objectif: examiner la maîtrise et
18 l'application de la ligne du Parti dans le domaine de
19 l'agriculture pour développer l'agriculture, afin qu'elle se
20 développe par grands bonds conformément aux instructions du
21 Parti".
22 Un peu plus bas, toujours à la même page:
23 "Nous devons rapidement nous préparer à nous transformer, pour
24 passer d'une agriculture arriérée à une agriculture moderne dans
25 les dix à quinze ans. Tel est l'objectif. En termes de durée,

82

1 nous pensons que c'est un rythme très rapide."

2 [14.22.55]

3 Page suivante - en anglais: 00523569; en khmer: 00072368; et, en
4 français: 00543745:

5 "C'est... ce sont des objectifs très ambitieux. Il faut travailler
6 d'urgence pour y parvenir. Pour ce faire, il faut préparer des
7 forces dans tous les secteurs pour les faire fonctionner:
8 machines, engrais, eau, et ainsi de suite. De surcroît, nous
9 avons des coopératives qui appartiennent à la collectivité. Il
10 est facile de tout organiser. Aujourd'hui, nous n'avons qu'une
11 propriété populaire et étatique des coopératives."

12 Même document - en anglais: 00523574; en khmer: 00072373; en
13 français: 00543749 et 50:

14 "Où rassembler les forces populaires - point d'interrogation?
15 Il faut le faire là où la terre est fertile et favorable et pas
16 là où les conditions sont mauvaises."

17 Page suivante:

18 "À Battambang, en 76, nous avons besoin d'eau dans toutes les
19 terres basses, car, pour l'essentiel, ces terres disposent de
20 sources d'eau régulières."

21 [14.25.00]

22 En anglais: 00523576; en khmer: 00072376; en français: 00543752:

23 "D'après nos estimations, la main-d'œuvre actuelle est de cinq
24 millions de personnes. Ces forces ont été déplacées pour
25 effectuer différents travaux. Et, actuellement, il reste quatre

83

1 millions sept cent mille personnes. Il faut en utiliser une
2 partie pour la production de canne à sucre et de caoutchouc, et
3 il restera encore quatre millions de personnes. Nous devons
4 cultiver trois millions d'hectares de terre. Si on accroît la
5 surface cultivable, on passera à quatre millions d'hectares."

6 En anglais - 00523580 -, même document - en khmer: 00072382; et,
7 en français, 00543755 et 56:

8 "Dans le secteur 50, l'objectif doit être d'utiliser de trente à
9 quarante mille personnes pour les faire travailler sur la route
10 5. Là, nous pouvons obtenir une tonne par hectare. Dans la zone
11 Nord-Ouest, on peut obtenir de trois à quatre tonnes."

12 Même document - en anglais: 00523590; en khmer: 00072397; en
13 français: 00543766:

14 "Dans la zone Nord-Ouest, il faut ajouter une force
15 supplémentaire de cinq cent mille personnes. À Preah Vihear, on a
16 demandé cinquante mille personnes dans un premier temps. À Preah
17 Vihear, il est possible de résoudre le problème du
18 ravitaillement. Là-bas, il y a soixante-dix mille membres du
19 Peuple ancien d'ores et déjà. Il faut commencer par envoyer vingt
20 mille personnes en plus, dans un premier temps."

21 [14.28.17]

22 Même page - sauf en anglais: 00523591:

23 "Dans la zone Nord, on a besoin d'envoyer des gens dans la
24 province de Kampong Thom. Dans la zone Est, on a besoin de forces
25 pour les secteurs qui manquent d'habitants. Dès lors, chaque zone

1 doit se préparer de manière adéquate et éviter les déséquilibres.
2 Il faut envoyer des gens aux bons endroits."
3 Ensuite, E190.1.318, article de William Shawcross publié dans la
4 " Far Eastern Economic Review " le 2 janvier 76.
5 Premier extrait - en khmer: S00708573; en français: 00780515; en
6 anglais: S00005151:
7 "À la radio, on dit qu'il faut cultiver, surtout du riz, car le
8 riz, c'est tout. Le riz est synonyme d'usines, d'acier,
9 d'énergie, de carburant et de tracteurs. À certains endroits, par
10 exemple à Preah Vihear, les conditions sont mauvaises. Malgré
11 tout, la récolte actuelle est considérée comme la plus grande de
12 tous les temps, même si on a planté tard - fin-avril et pendant
13 tout le mois de mai - et même si c'est une main-d'œuvre peu
14 qualifiée et peu volontaire qui l'a fait.
15 Ieng Sary a dit aux Thaïs que le Cambodge était déterminé à être
16 auto-suffisant en riz. Et l'un des moyens semble avoir été un
17 deuxième grand exode de population. D'après les réfugiés, au
18 cours de ces deux derniers mois, quelque trois cent mille évacués
19 de Phnom Penh ont à nouveau été déplacés, cette fois, vers la
20 province de Battambang.
21 [14.31.02]
22 Apparemment, le voyage s'est fait en partie en bateau et en
23 partie en train. Un nombre juste suffisant de personnes est resté
24 dans les provinces, au sud et à l'est de Phnom Penh, pour
25 récolter le riz qu'ils ont repiqué avec leurs compagnons au début

1 de l'été; les autres ont été envoyés dans la région la plus
2 fertile du pays pour étendre la superficie des cultures de saison
3 sèche de l'an prochain."

4 Prochain document - il en reste trois -, D199/26.2.184.

5 Il s'agit d'un document émanant de l'Agence France-Presse dont le
6 titre est: "Cambodge, le 'New York Times' fait état de nouveaux
7 transferts de population avec un grand taux de mortalité".

8 En anglais: 00519810; en khmer: 00548749; et, en français:
9 00389829:

10 "Dans un rapport émanant d'une petite ville... dans une dépêche
11 datée de la petite ville frontalière thaïlandaise
12 d'Aranyaprathet, le 'New York Times' écrit mercredi que des
13 centaines de milliers de Cambodgiens sont à nouveau déportés d'un
14 bout à l'autre du pays et que beaucoup d'entre eux ont péri au
15 cours de ces voyages effectués dans des conditions très dures. La
16 plupart des déportations se font vers la province dépeuplée et
17 sous-développée de Battambang.

18 [14.33.23]

19 Dans le nord-est du Cambodge, poursuit le quotidien new-yorkais,
20 d'après un réfugié évadé du pays le 6 janvier, un grand nombre de
21 ces déportés, dont la plupart sont des paysans, souffrent de
22 paludisme, de typhoïde, de choléra et de dysenterie. Selon le
23 réfugié, un infirmier de 33 ans, 600 réfugiés sont morts le mois
24 de leur arrivée dans la région de Phnum Srok, où il se trouvait.
25 Les... les nouvelles déportations, organisées à une vaste échelle,

1 comme celle de Phnom Penh le mois d'avril dernier, auraient
2 commencé fin octobre, début novembre, écrit le journal. Les
3 déportés n'ont souvent le droit de se nourrir que de riz et sont
4 escortés par des soldats armés, selon les témoignages recueillis
5 par le 'New York Times'.

6 Ceux qui se déplacent en train sont entassés dans des wagons de
7 marchandises, comme des poissons dans une boîte de conserve,
8 selon une réfugiée. D'autres déportés font le voyage vers leur
9 nouvelle destination à pied, dans des charrettes tirées par des
10 bœufs ou en camion.

11 [14.34.53]

12 Un grand nombre de déportés sont morts, soit de maladies, soit
13 d'épuisement au cours des voyages, où s'étaient souvent... qui
14 s'étaient souvent sur de nombreux jours."

15 Prochain document, E3/1181.

16 Il s'agit à nouveau d'un document du PCK dont le titre est:

17 "Opinion générale du secteur 5, zone Nord-Ouest", en date du 27
18 juin 1977.

19 ERN, en anglais: 00223175; en khmer: 00214486; et, en français:
20 00612289, et... passe aussi à la page suivante.

21 "Opinion générale des districts individuels.

22 Thma Puok.

23 La majorité de la population a été libérée le 1er février 1975.

24 Et la plupart d'entre 'eux', presque 100 pour cent, sont des gens
25 de l'après-17 avril."

1 Point 2. À la page, en anglais: 00223176; en khmer: 00214489; et,
2 en français: 00612290:
3 "District de Sisophon.
4 La population s'élève à cinquante mille personnes; presque 100
5 pour cent de la population sont des membres du Peuple nouveau."
6 [14.36.45]
7 Plus loin dans la liste:
8 "Phnum Srok.
9 Population 70000. Il y a à peu près 300 familles du Peuple de
10 base, environ 50000 personnes sont venues de Phnom Penh. Les
11 'Peuple nouveau' locaux représentent plus de 100000 personnes.
12 Point 4:
13 Preah Netr Preah.
14 Avant le 17 avril, avait 150 familles. Plus de 70000 personnes
15 sont venues de Phnom Penh."
16 Puis - en anglais: 00223177; en khmer: 00214490; et, en français:
17 00612292 -, on retrouve la citation suivante:
18 "C'est le pire endroit de famine qui l'an dernier a tué plus de
19 20000 personnes."
20 Dernier document de cette présentation - sauf pour les... la
21 présentation du document évoqué par Me Guissé, ma savante consœur
22 -, document... je reprends.
23 Il s'agit du document E3/3316.
24 Communiqué de presse d'Amnesty International, publié à New York
25 le 30 mars 1978.

88

1 [14.39.08]

2 Je cite:

3 "Certains observateurs ont noté qu'il est possible... un
4 observateur... un observateur a indiqué... certains observateurs ont
5 déclaré que le phénomène... non, que les disparitions... certains
6 observateurs ont fait remarqué qu'il est possible que de
7 nombreuses personnes disparaissaient du fait de leur transfert
8 forcé pour travailler dans les régions lointaines. Jusqu'à
9 récemment, il était fait état de migrations forcées incessantes."

10 On m'envoie par courriel la confirmation, Monsieur le Président,
11 que, malgré ce que j'ai dit, on me confirme que ce document n'est
12 pas dans la décision de renvoi et ne se... et ne se trouve pas non
13 plus dans notre réquisitoire définitif, et ne figurait pas "à"
14 notre liste déposée en application de la règle 80.

15 Laissez-moi dire, Monsieur le Président, compte tenu du fait que
16 la Chambre ne s'est pas prononcée finalement sur le statut de ce
17 document, puis-je, aujourd'hui, au nom du... au nom des procureurs,
18 présenter une demande en application de la règle 87.4 de pouvoir
19 présenter le document, en laissant évidemment à la Chambre le
20 soin de déterminer plus tard s'il est recevable. Et, s'il est
21 jugé recevable, la Chambre pourra l'étudier.

22 Voilà, Monsieur le Président, ma présentation pour le compte du
23 Bureau des coprocurateurs.

24 [14.40.47]

25 Je dirais, en conclusion, que j'avais prévu d'envoyer, tant à mes

89

1 savants confrères qu'à la Chambre, un tableau de ma présentation
2 pour que tout le monde puisse voir les cotes des documents, leurs
3 titres et les ERN, je n'ai malheureusement pas eu la possibilité
4 de discuter de cela avec mes confrères. C'était mon intention,
5 pour que tout le monde puisse être... pour leur consultation. Je ne
6 sais pas s'il y a une objection à cette pratique?

7 Me GUISSÉ:

8 Merci, Monsieur le Président.

9 Je voudrais savoir si la Chambre souhaite que nous répondions à
10 l'application... la requête de... en demande de versement de document
11 nouveau faite par M. le coprocurateur sur le document pour lequel
12 nous avons une objection.

13 Est-ce que la Chambre souhaite que nous répondions maintenant ou
14 elle souhaite que nous fassions notre réponse par écrit? C'est la
15 question que je pose puisque, si je comprends bien, il y a
16 confirmation de ce que nous disions tout à l'heure dans le cadre
17 de notre objection et il y a une requête nouvelle pour laquelle
18 aucune des parties du côté de la Défense n'a été attendue.

19 Donc, je souhaite la position de la Chambre sur ce point afin de
20 savoir comment faire, comment procéder.

21 (Discussion entre les juges)

22 [14.44.37]

23 M. LE PRÉSIDENT:

24 La Chambre souhaite indiquer à la défense de Khieu Samphan
25 qu'elle pourra utiliser le temps de parole qui lui est accordé

90

1 pour faire ses observations et commentaires sur les documents
2 présentés par le Bureau des coprocurateurs ou toute autre partie.

3 Et nous devons considérer le temps de parole dont aura besoin la
4 défense de Khieu Samphan quand viendra le temps.

5 Nous allons prendre une pause de 20 minutes et reprendrons à
6 15h05.

7 Suspension de l'audience.

8 (Suspension de l'audience: 14h45)

9 (Reprise de l'audience: 15h07)

10 M. LE PRÉSIDENT:

11 Veuillez vous asseoir. Reprise de l'audience.

12 La parole va être rendue à l'Accusation. Mais, avant cela, la
13 Chambre fait savoir aux parties et au public que la présentation
14 des documents en rapport avec l'entreprise criminelle commune et
15 le rôle des accusés est organisée de la façon suivante:

16 l'Accusation et la Partie civile doivent présenter ces documents
17 de façon conjointe. Ainsi, la Chambre pourra en tenir compte, et
18 les parties pourront faire des observations.

19 À présent, l'Accusation peut présenter ses documents.

20 M. RAYNOR:

21 Ce document n'est pas dans les notes de bas de page de

22 l'ordonnance de clôture ni dans les observations finales.

23 Je vais recommencer. Je vois que vous avez un problème de casque.

24 [15.09.48]

25 Ce document n'est pas dans les notes de l'ordonnance de clôture

91

1 ni dans les observations finales ni dans la liste en application
2 de la règle 80. Tout ce que je puis faire, c'est demander à
3 présenter ce document en application de la règle 80 (sic), car ce
4 document va dans l'intérêt de la justice - règle 87.4.
5 En résumé, dans ce document, il y a 15 exemples sous l'intitulé
6 "Terreur communiste au Cambodge". Il y a des exemples de
7 transferts forcés et d'exécutions. Et c'est classé par référence
8 à des récits de réfugiés et par articles publiés dans le
9 "Washington Post", le "Chicago Tribune", le "Christian Science
10 Monitor", le "Washington Star-News", les rapports de l'ambassade
11 américaine, un journal laotien.
12 Selon nous, ce document est particulièrement pertinent dans le
13 cadre de ce procès. J'espère que j'ai ainsi posé les fondements
14 de la requête faite par l'Accusation à ce stade.

15 (Discussion entre les juges)

16 [15.12.17]

17 M. LE PRÉSIDENT:

18 La parole est à la juge Cartwright.

19 Mme LA JUGE CARTWRIGHT:

20 Monsieur le coprocurateur, laissez-moi dissiper la confusion.

21 Pourriez-vous citer la référence du document en question?

22 M. RAYNOR:

23 Je donne la cote: D366/7.1.366.

24 C'est un mémorandum du Conseil de la sécurité américain établi
25 par Sven Kraemer - K-R-E-M-E-R (sic) - à destination de Bill

1 Kendall, en date du 17 mars 75.

2 Madame la juge Cartwright, ai-je répondu à votre question?

3 Mme LA JUGE CARTWRIGHT:

4 Oui. Merci beaucoup.

5 (Discussion entre les juges)

6 [15.15.22]

7 M. LE PRÉSIDENT:

8 Allez-y, Madame la juge.

9 Mme LA JUGE CARTWRIGHT:

10 Merci, Président.

11 Les autres parties auront l'occasion de réagir à cette requête
12 orale lorsqu'elles auront l'occasion de faire des commentaires
13 sur les documents des autres parties.

14 Mais, Monsieur le coprocurateur, il y a une dernière question à
15 régler. Votre présentation de ce document a été interrompue. Si
16 la Chambre, au bout du compte, accepte que ce document soit versé
17 aux débats, voulez-vous avoir l'occasion de présenter ce document
18 oralement ou bien le ferez-vous dans le cadre des observations
19 écrites que vous déposerez?

20 Évitions de compliquer les choses.

21 [15.16.29]

22 M. RAYNOR:

23 Le plus simple serait de nous laisser quelques minutes à la fin
24 de notre présentation. J'en profiterai pour lire ce document,
25 lequel fera dès lors partie intégrante des documents de

1 l'Accusation.

2 Je pense que c'est la façon la plus rapide et la plus appropriée
3 de procéder dans l'hypothèse où la Chambre déciderait que ce
4 document est recevable et pertinent.

5 Mme LA JUGE CARTWRIGHT:

6 Le Président m'indique que vous pouvez saisir cette occasion,
7 mais il ne faut pas en conclure que la Chambre considère que le
8 document a été versé aux débats. Quoi qu'il en soit, c'est la
9 façon la plus simple de procéder.

10 M. RAYNOR:

11 Je vous suis reconnaissant.

12 Merci.

13 [15.17.36]

14 M. LE PRÉSIDENT:

15 À présent, l'Accusation a la parole pour la suite de sa
16 présentation.

17 M. DE WILDE D'ESTMAEL:

18 Merci, Monsieur le Président.

19 Bon après-midi à vous, et à tous les juges ainsi qu'à toutes les
20 parties.

21 Je vais continuer la présentation des documents par le Bureau des
22 coprocurateurs concernant la politique... concernant les coopératives
23 et les camps de travail.

24 Alors, je n'aurai pas fini en fin de journée, je continuerai donc
25 demain matin. Et, pour clarifier encore les choses, nous avons

94

1 bien l'intention d'utiliser les deux jours qui nous sont alloués
2 pour présenter les documents concernant les politiques liées à
3 l'entreprise criminelle conjointe. Donc, nous devrions terminer
4 demain soir, donc, à 16 heures, cette présentation concernant ces
5 politiques.

6 Alors, les politiques relatives aux coopératives et camps de
7 travail seront traitées ensemble pour l'essentiel, étant entendu
8 que dans de nombreux documents du PCK il n'est pas fait de
9 distinction véritable entre les deux notions; le mot
10 "coopératives" englobant bien souvent les chantiers ou les camps
11 de travail.

12 [15.18.52]

13 Toutefois, à la fin de la présentation... à la fin de la
14 présentation, je présenterai des documents plus spécifiques aux
15 camps de travail.

16 M. LE PRÉSIDENT:

17 La parole est à la Défense.

18 Me GUISSÉ:

19 Merci, Monsieur le Président.

20 Je suis désolée d'interrompre M. le coprocurer. Là, c'est un
21 nouveau... un éclairage de la Chambre que je souhaite à ce stade.

22 Nous avons vu que, dans les documents que et les coprocurers et
23 les parties civiles entendent présenter, il y a des documents sur
24 les cinq politiques du Kampuchéa démocratique. En ce qui
25 concerne... et sur les formes de responsabilité.

1 Donc, la question que je pose - et je suis obligée de la poser à
2 ce stade-ci, je ne peux attendre le temps que vous nous avez
3 alloué, puisque ça cause un vrai problème de déroulement de cette
4 audience -, c'est de savoir si, oui ou non, nous restons dans le
5 cadre du procès 002/1 pour lequel vous avez précisé, à de
6 nombreuses reprises, et ça a été confirmé par votre dernière
7 décision de disjonction E284 - de mémoire -, du 26 avril 2013,
8 vous avez confirmé ce que vous aviez indiqué dans vos précédentes
9 décisions, et notamment dans votre annexe E124/7.3 - et, là, je
10 me réfère au paragraphe 5, dans lequel vous évoquez les formes de
11 responsabilité qui sont susceptibles d'être abordées dans le
12 cadre du procès 002/1 -, et voilà ce que vous dites au paragraphe
13 5 - ça, c'est... de cette annexe pour l'ensemble des langues - vous
14 dites:

15 [15.21.01]

16 "Formes de responsabilité: a) Responsabilités découlant d'une
17 participation à une entreprise criminelle commune."
18 Paragraphe 1521 à 1525 - et là, entre parenthèses, il est bien
19 précisé:

20 " À l'exclusion... à l'exclusion de tout ce qui concerne les
21 violations graves des Conventions de Genève et des alinéas
22 intitulés: la création et le fonctionnement de coopératives et
23 camps de travail; la rééducation des mauvais éléments et
24 l'élimination des ennemis qui se trouvaient tant à l'intérieur
25 qu'à l'extérieur du Parti; et la réglementation du mariage."

96

1 Je ferme la parenthèse. Et vous poursuivez :

2 "Et, ne considérant que les soldats et fonctionnaires de la

3 République khmère pour ce qui concerne l'alinéa intitulé :

4 'La prise de mesures particulières à l'encontre de certains

5 groupes spécifiques, notamment les Cham, les Vietnamiens, les

6 religieux bouddhistes et les anciens responsables - entre

7 parenthèses -, fonctionnaires, militaires et leurs familles, de

8 la République khmère.'" "

9 [15.22.28]

10 Donc, dans votre annexe, à laquelle vous renvoyez dans le cadre

11 de votre dernière décision sur la disjonction, il est bien

12 précisé que, même dans le cadre de l'examen des formes de

13 responsabilités, nous devons bien rester dans le cadre du procès

14 002/1.

15 Des listes qui ont été envoyées et par le Bureau des

16 coprocurateurs... et je dois avouer que je n'ai pas eu le temps

17 d'examiner l'intégralité des documents envoyés par les parties

18 civiles dans un mail tout à l'heure, mais il me semble que nous

19 sortons fortement, dans le cadre de cette audience de documents,

20 du champ du procès 002/1.

21 Et c'est un élément qui nous pousse à ce stade à faire cette

22 observation. Nous pourrions éventuellement compléter ces

23 observations à la fin de l'audience, mais, à ce stade-ci, je suis

24 obligée de noter ce point et de demander à la Chambre de nous

25 donner un peu plus d'éléments sur la manière dont nous devons

1 procéder.

2 Parce que, en effet, si nous devons examiner des éléments hors
3 procès à ce stade-ci en les considérant comme des documents clés,
4 nous avons un problème de sécurité juridique.

5 Comment allons-nous traiter ces documents clés qui sont hors du
6 cadre du procès 002/1 si ces... les faits qui sont concernés par
7 des politiques autres que celles qui tombent dans le champ du
8 procès sont abordés? Comment allons-nous faire?

9 [15.24.04]

10 Et, encore une fois, c'est un problème qui n'est pas un problème
11 mineur parce que nous devons aussi savoir comment nous allons
12 pouvoir traiter de tous ces éléments dans le cadre de notre
13 mémoire final et de nos arguments finaux.

14 Donc, à ce stade-ci, j'indique à la Chambre la difficulté que
15 j'entrevois et je demande à la Chambre son éclairage sur ce
16 point, puisque, encore une fois, nous sommes face à un problème
17 juridique extrêmement important. Et la manière dont les
18 coprocurateurs et les parties civiles - sous réserve encore une
19 fois d'examen des pièces qu'elles ont l'intention de présenter...
20 sortent du cadre du procès 002/1.

21 M. LE PRÉSIDENT:

22 Merci.

23 La parole est à l'Accusation.

24 M. DE WILDE D'ESTMAEL:

25 Merci, Monsieur le Président.

98

1 Je pense tout de même de notre côté que cette intervention au
2 début de ma présentation sur les documents sur les coopératives
3 et les camps de travail est un peu mal venue, un peu mal perçue,
4 parce que cela aurait pu faire l'objet déjà de... d'échanges
5 d'emails, par exemple, pendant la journée, ou hier ou bien avant.

6 [15.25.35]

7 Bien que la défense de Khieu Samphan demande des
8 éclaircissements, je note tout de même que, dans l'ordonnance de
9 clôture, les paragraphes 156 à 159 traitent des politiques dans
10 le cadre de l'entreprise criminelle commune, que cela fait bien
11 partie des paragraphes que vous avez considérés comme faisant
12 partie du dossier 002/01.

13 Deuxièmement, il y a tout de même un certain procès d'intention
14 qui nous est fait parce que la très grande majorité des documents
15 que je vais présenter sont des documents qui ont une cote E3, qui
16 ont déjà été jugés recevables par votre Chambre.

17 Si effectivement vous avez insisté sur le fait que dans ce procès
18 002/01 il est plus question de la conception et du développement
19 des politiques telles qu'énoncées aux paragraphes 156 à 159 de
20 l'ordonnance de clôture, nous allons pour l'essentiel nous
21 limiter à cela. Et la seule ou les deux seules exceptions
22 seraient de montrer par l'un ou l'autre document du... venant du
23 terrain que la mise en œuvre de ces politiques faisait exactement
24 écho à la politique elle-même.

25 [15.27.09]

1 Par ailleurs, la jurisprudence internationale tend à montrer que
2 la généralisation de l'application d'une politique sur le terrain
3 peut servir de preuve à l'existence de cette politique elle-même.
4 Voilà. Donc; je proposerais dans un premier temps qu'on nous
5 laisse faire la présentation et que la défense de Khieu Samphan,
6 si elle a des arguments à opposer au niveau de la valeur
7 probante, et cetera, le fasse lorsque le temps sera venu, parce
8 que je ne crois pas que ce soit maintenant qu'il faille soulever
9 cela, à moins que vous décidiez qu'il faille entrer en délibéré
10 maintenant, et alors peut-être que ma présentation n'aura lieu
11 que demain.

12 Merci, Monsieur le Président.

13 M. LE PRÉSIDENT:

14 La parole est à la Partie civile.

15 [15.28.20]

16 Me SIMONNEAU-FORT:

17 Oui, merci, Monsieur le Président.

18 Je voudrais ajouter quelques mots. Bien sûr, je suis tout à fait
19 d'accord avec ce que vient de dire M. le procureur. Je suis
20 d'ailleurs étonnée de l'intervention de ma consœur, parce qu'il
21 me semble que, aussi bien à la réunion de mise en état que dans
22 plusieurs mémos de la Chambre, nous avons parlé de cette audience
23 des documents comme d'une audience au cours de laquelle il
24 faudrait évoquer les cinq politiques qui constituaient
25 l'entreprise criminelle commune.

1 Donc, il est clair depuis le début que nous allons parler des
2 cinq politiques. La question, c'est de savoir effectivement de
3 quelle façon.

4 J'appuierai ce que vient de dire M. le procureur. Lorsqu'on
5 établit une politique dans sa conception théorique, on doit
6 évidemment se pencher sur ses objectifs, tels qu'ils étaient
7 définis initialement dans la conception de la politique. On doit
8 aussi se pencher sur ses principes fondamentaux.

9 C'est donc éventuellement à travers des témoignages qu'on peut
10 établir que des objectifs avaient été poursuivis dès le départ,
11 devaient être poursuivis. Et c'est aussi éventuellement à partir
12 de témoignages qu'on peut établir que des principes précis, des
13 éléments fondamentaux de ces politiques, avaient été établis dès
14 le départ et devaient être poursuivis.

15 [15.29.42]

16 J'ajouterai à ce qu'a dit M. le procureur qu'on peut également se
17 référer à la jurisprudence, notamment celle du Tribunal
18 international pénal pour l'ex-Yougoslavie, qui souligne que,
19 parfois, établir une politique dans sa partie théorique, c'est
20 passer par la mise en œuvre dans certains cas, et c'est parfois
21 en examinant certains témoignages qu'on peut établir le caractère
22 systématique ou le caractère étendu à tout un pays.

23 Donc, je crois que, tant que nous n'aurons pas développé la
24 présentation de nos éléments, il ne peut pas être donné raison à
25 ma consœur.

101

1 Et, encore une fois, je terminerai par là où j'ai commencé, il
2 est très clair que la Chambre nous a demandé de faire une
3 présentation de documents sur les cinq politiques et non pas
4 uniquement sur la politique des transferts forcés.

5 Me GUISSÉ:

6 Merci, Monsieur le Président.

7 Brièvement, je voudrais répondre au fait que nous n'avons pas
8 répondu par email. Nous sommes dans le cadre d'un procès, et,
9 quand nous avons des choses à dire importantes dans le cadre du
10 procès, nous les faisons en audience et pas par email. Ça, c'est
11 le premier point.

12 [15.31.03]

13 Sur le deuxième point, également par rapport à notre réaction, je
14 rappelle que nous avons eu les listes des documents que les
15 différentes parties entendent présenter qu'entre hier et
16 aujourd'hui, ce qui explique le moment où nous pouvons réagir.
17 Troisièmement, sur la question des témoignages visant à évoquer
18 les politiques, je n'ai absolument aucun problème à ce que les
19 parties civiles et les coprocurateurs présentent des témoignages et
20 des éléments relatifs aux deux politiques qui font l'objet du
21 présent procès. Pas les autres, c'est tout.

22 Donc, il ne s'agit pas d'une demande afin d'empêcher les
23 coprocurateurs et les parties civiles de présenter des documents
24 relatifs aux politiques de transferts forcés, ni même aux
25 politiques d'exécutions relatives aux soldats, puisque cela fait

102

1 partie de ce procès. Mais, pour les autres politiques qui doivent
2 faire l'objet d'un autre procès, comme l'a indiqué la Chambre
3 dans le cadre de sa décision de disjonction, je ne vois pas
4 comment juridiquement on peut tenir la position de dire que nous
5 pouvons, dans le cadre de ce procès-ci, évoquer les modes de
6 responsabilité pour ces politiques-là, pour après les examiner
7 dans le cadre du second procès 002/02.

8 [15.32.25]

9 Il y a un vrai problème juridique, un vrai problème de procédure,
10 et je pense que c'est le moment de l'indiquer. Et, dans la mesure
11 où nous sommes dans le cadre d'une audience sur les documents
12 clés, nous tenions à faire cette observation à ce stade-ci. Les
13 documents clés, il n'y a pas de problème pour les transferts de
14 population et pour les sites d'exécutions de soldats de Tuol Po
15 Chrey, puisqu'ils font partie du procès 002/01.

16 Je me contente de demander l'application stricte de la décision
17 de disjonction de la Chambre, qui, à défaut d'une nouvelle
18 décision de la Cour suprême, reste d'actualité devant cette
19 Chambre.

20 (Discussion entre les juges)

21 [15.38.31]

22 M. LE PRÉSIDENT:

23 Je vais laisser la parole à la juge Cartwright, qui répondra à
24 l'objection de la défense de Khieu Samphan sur la présentation du
25 document par... ou, plutôt, la présentation des documents par

1 l'Accusation.

2 Madame la juge.

3 Mme LA JUGE CARTWRIGHT:

4 Merci, Monsieur le Président.

5 La Chambre souhaite rappeler ses instructions, déjà données, sur
6 les cinq politiques auxquelles il est fait référence dans
7 l'ordonnance de clôture. La Chambre a toujours dit qu'il était
8 possible de présenter des éléments de preuve quant à l'existence
9 de ces cinq politiques, mais que tout élément de preuve portant
10 sur la mise en œuvre de ces politiques devrait se limiter aux
11 seules politiques alléguées des transferts forcés.

12 Et, donc, le procureur doit limiter sa présentation de documents...
13 enfin, selon ces limites.

14 [15.39.46]

15 Monsieur le procureur, j'espère que cela est assez clair?

16 Merci.

17 M. DE WILDE D'ESTMAEL:

18 Oui, merci, Madame la juge.

19 Je ne pourrai pas beaucoup avancer ce matin... cet après-midi, donc
20 je continuerai sans doute un peu plus longtemps demain que prévu,
21 étant donné cette interruption.

22 Je vais essayer de me conformer à ce que vous avez dit et
23 reprendre là où j'en étais, tout à l'heure, de ma présentation.

24 Alors, toujours dans... un mot d'introduction:

25 "La politique des dirigeants du Parti communiste du Kampuchéa

104

1 vis-à-vis des coopératives a été établie avant 75, c'est-à-dire
2 dès 71 et 72. Elle est bien souvent la même que celle qui a été
3 appliquée intégralement ou renforcée après le 17 avril 1975."

4 Il y a donc, comme on le verra dans les documents, une certaine
5 continuité dans ces politiques, ce qui explique que je me réfère
6 à certains documents qui datent d'avant le 17 avril 1975.

7 [15.40.56]

8 Alors, premier... première partie de cette présentation, ce sont
9 les documents qui concernent essentiellement les coopératives
10 comprises dans un sens large.

11 Et, le premier document que je voudrais présenter, c'est le
12 document E3/18, E3/18.

13 C'est le livre de Khieu Samphan intitulé "L'Histoire récente du
14 Cambodge et mes prises de position".

15 Khieu Samphan y parle entre autres de la création des
16 coopératives dès les années 71-72 et de la politique qui y est
17 liée, c'est-à-dire celle de la collectivisation accélérée du
18 pays.

19 Alors, à la page en khmer: 00103870 jusque 01 (sic); en français:
20 00595482; en anglais: 00103776 jusque 77, Khieu Samphan écrit
21 ceci, je cite:

22 "Enfin, un autre aspect qui a marqué d'une empreinte très
23 profonde le mouvement, c'est la généralisation des coopératives
24 agricoles dans les zones libérées dès la fin de 1971 et début
25 1972, c'est-à-dire bien longtemps avant la victoire des Khmers

1 rouges."

2 [15.42.39]

3 Et il dit un peu plus loin, je cite:

4 "En effet, ces coopératives paysannes, tout en assurant au
5 mouvement le contrôle de l'économie, en particulier du riz, lui
6 procuraient un instrument décisif du pouvoir en vue de mobiliser
7 les forces indispensables pour affronter la tempête de la guerre
8 du Vietnam étendue au sol cambodgien, en toute indépendance
9 vis-à-vis des communistes vietnamiens."

10 Fin de citation.

11 Je vais revenir à ce document E3/18, mais je voudrais lire en
12 attendant un autre extrait du document E3/108, E3/108. Ce
13 document porte également un autre... une autre cote E3. On le
14 trouve donc à deux cotes: E3/122 - E3/122.

15 C'est un extrait de l'interview de Khieu Samphan par Ea Meng-Try
16 et Sopheak Loeung les 9 à 11 juin 2007... 2006.

17 Alors, à la page en khmer: 00347036 - en français: 00613203; et,
18 en anglais: 00000928, je répète: 00000928 -, Khieu Samphan dit
19 ceci, je cite l'interview:

20 "C'était à cause des bombardements qui avaient cours à la
21 campagne que les habitants ont dû migrer vers la ville de Phnom
22 Penh. Dans le même temps, des habitants sont venus vivre à Phnom
23 Penh dans le but d'éviter que les Khmers rouges ne les intègrent
24 dans les coopératives."

25 [15.44.49]

1 Un peu plus loin:

2 "Tous ces habitants se sont déplacés. Premièrement, pour éviter
3 les bombardements effectués par les Américains et pour fuir les
4 coopératives dans les régions qui étaient contrôlées par les
5 Khmers rouges. Cependant, pourquoi les coopératives ont-elles été
6 mises sur pied? En effet, à l'époque, les Vietnamiens faisaient
7 des efforts pour acheter du paddy au régime de Lon Nol et aux
8 Cambodgiens plus tard. C'était après qu'on a commencé à créer des
9 coopératives pour s'assurer que tout le monde avait du riz à
10 manger. En fin de compte, Pol Pot a voulu aider le Cambodge et il
11 a voulu que le Cambodge acquière son indépendance. Ceux qui
12 veulent juger Pol Pot ignorent tout ce qui s'est passé dans
13 l'histoire du Cambodge."

14 Fin de citation.

15 Et j'en ai profité pour corriger une erreur de traduction,
16 puisque, en français, on a dit: "Ceux qui veulent juger Pol Pot
17 n'ignorent pas tout ce qui s'est passé dans l'histoire du
18 Cambodge". Cela n'avait pas de sens. Et, en anglais, la
19 traduction est plus claire. Et, donc, c'est bien: "Ceux qui
20 veulent juger Pol Pot ignorent tout ce qui s'est passé dans
21 l'histoire du Cambodge."

22 Fin de citation.

23 [15.46.07]

24 Dans un autre extrait de cette même interview, qui
25 malheureusement n'a pas été traduite en français - c'est la

107

1 référence 00347036, en khmer; en anglais: 00000928 -, et je vais
2 donc procéder à la lecture en anglais, puisqu'il n'y a pas de
3 traduction française. Je demande aux interprètes de s'adapter.

4 Meng-Try:

5 "Pourquoi y a-t-il eu une évacuation en 1975?"

6 Khieu Samphan:

7 "Ils ont évacué les gens pour qu'ils aillent vivre dans les
8 coopératives. Dans les coopératives, les gens n'étaient pas
9 libres, mais ils avaient assez à manger. Et le pays pouvait être
10 assez fort pour lutter contre notre ennemi."

11 Fin de citation.

12 J'en reviens maintenant au premier document que j'ai présenté
13 tout à l'heure, E3/18. Donc, le livre de Khieu Samphan, "Histoire
14 récente du Cambodge et mes prises de position".

15 Je voudrais lire trois autres extraits. Le premier figure à la
16 page en khmer: 00103873; en français, page 128, ERN: 00395485; en
17 anglais, page 112, ERN: 00103779.

18 [15.48.04]

19 Khieu Samphan dit ceci, je cite:

20 "Pol Pot croyait qu'une rapide transformation socialiste du
21 Cambodge renforcerait le pays contre les menaces de la part du
22 Vietnam. En réalité, sa campagne frénétique pour la
23 collectivisation accélérée du pays, associée à la terreur qu'elle
24 impliquait, le saignait à blanc."

25 Fin de citation.

1 Deuxième passage, ERN, en khmer: 00103842; en français, page 75,
2 ERN: 00395434; et, en anglais: 00103753.
3 Khieu Samphan dit ceci, je cite:
4 "L'orthodoxie révolutionnaire, telle qu'elle était par exemple
5 diffusée dans les années de mes études à Paris, distinguait
6 plusieurs niveaux de coopératives. Pour les coopératives dites de
7 'niveau supérieur', la récolte n'était pas destinée à être
8 partagée mais rassemblée dans des magasins communs, et la vie
9 quotidienne devait s'y dérouler en collectivité, chaque
10 coopérateur recevant par exemple une même ration alimentaire."
11 [15.49.40]
12 Et, un peu plus loin, il continue, il dit ceci:
13 "Grande fut ma surprise lorsque j'appris, au cours de mes
14 conversations, après la victoire, avec des cadres du PCK, que..
15 qu'elles avaient été généralisées dans les régions libérées
16 depuis 1973."
17 Et il parle donc des coopératives dites de "niveau supérieur".
18 Et il continue:
19 "Pour sûr, elles ne pouvaient donc qu'être imposées à la
20 population, car les paysans de n'importe quel pays
21 n'accepteraient pas de remettre tout le produit de leur labeur à
22 quelque organisation que ce soit, à moins qu'ils ne voient, par
23 leurs propres expériences vécues au fur et à mesure des années
24 dans des coopératives de divers degrés, des bénéfices qu'ils
25 peuvent en tirer."

1 Fin de citation.

2 Alors, à propos de cette surprise de Khieu Samphan par rapport à
3 l'existence de coopératives de niveau supérieur depuis 1973, un
4 autre passage de son livre paraît pertinent.

5 Il figure à la page en khmer: 00103872 jusque 73; en français,
6 page 127, ERN: 00395484; en anglais, page 111, ERN: 00103778.

7 [15.51.19]

8 Je cite:

9 "À la base de l'indépendance du mouvement vis-à-vis des deux
10 belligérants de la guerre du Vietnam étendue sur le sol
11 cambodgien, se trouvaient, comme on vient de le dire, la
12 collectivisation de l'agriculture dès la fin de 1971 et le début
13 de 1972 et les mesures de réquisition des céréales à travers de
14 soi-disant coopératives de niveau supérieur dans les régions
15 placées sous son contrôle."

16 Fin de citation.

17 Toujours par rapport à la surprise exprimée par Khieu Samphan
18 vis-à-vis des coopératives dites de niveau supérieur, un document
19 officiel diffusé par le Parti parlait déjà, dès 1974, de la
20 création de coopératives de niveau supérieur. Par ailleurs, ce
21 document atteste aussi de la généralisation des coopératives dans
22 toutes les zones libérées.

23 C'est le document E3/146 - E3/146.

24 Il s'agit d'un exemplaire de "Jeunesse révolutionnaire", numéro
25 spécial d'août et septembre 1974.

110

1 Je vais en lire deux passages. Le premier porte la cote en khmer:
2 00283402; en français: 00611805; et, en anglais: 00538741.
3 [15.53.10]
4 C'est sous le titre 3, "Quelques fiertés erronées", je cite:
5 "Nous sommes sur le point de remporter une grandiose victoire.
6 Dans les régions libérées, nous avons abattu les classes
7 opprimantes, nous avons éliminé les anciens rapports de
8 production, les rapports de production oppressifs, complètement à
9 la racine. Puis, nous avons mis en place des coopératives de
10 production de niveau inférieur et de niveau supérieur d'une
11 manière générale."
12 Fin de citation.
13 Autre passage, khmer: 00283411; français: 00611812; anglais:
14 00538748.
15 Je cite:
16 "Dans les régions libérées de la première catégorie, il n'y a
17 plus de capitalisme national. Il n'en reste plus que dans les
18 régions libérées de la deuxième catégorie. Et, de nos jours
19 aussi, ces gens n'ont presque plus de possibilité d'exploitation.
20 En effet, notre État a pris exclusivement en main le commerce,
21 notamment le commerce des marchandises stratégiques et
22 importantes, et a créé des coopératives de production partout, à
23 tous les endroits."
24 Fin de citation.
25 [15.54.47]

111

1 Le document suivant est le document E3/16 - E3/16.
2 Livre de Khieu Samphan, "Considérations sur l'histoire du
3 Cambodge", dans son chapitre 5, "Le Kampuchéa démocratique".
4 Alors, ce document est pertinent, car on y découvre le point de
5 vue de Khieu Samphan par rapport à la création des coopératives
6 de niveau supérieur en 1973. Et il oscille entre justification de
7 l'existence et du fonctionnement de ces coopératives pendant la
8 guerre et, d'autre part, critiques de ces coopératives
9 collectivistes, après le 17 avril 1975.
10 [15.55.36]
11 Premier extrait, à la page en khmer: 00380461; en français:
12 00643887; en anglais: 00498281.
13 Sous le titre 7: "Pourquoi y a-t-il eu tant d'arrestations et
14 tant de massacres?".
15 Je cite:
16 "Certes, déporter les habitants hors des villes, développer les
17 coopératives de niveau supérieur avec précipitation, sans prendre
18 le temps de réfléchir, sans prendre le temps de choisir, de
19 sélectionner, d'éduquer, de forger les chefs de coopérative, ne
20 pas utiliser de l'argent, continuer à diriger le pays comme du
21 temps de la guerre, dans le secret et le mystère, en interdisant
22 strictement aux gens de communiquer entre eux, même au sujet de
23 broutilles, tout cela a donné un pouvoir immense, plus important
24 encore, à tous ces potentats."
25 Fin de citation.

112

1 Un peu plus loin, dans le document - à la page, en khmer,
2 00643890... pardon, ça, c'est en français: 00643890; en khmer:
3 00380466; en anglais: 00498284 -, je cite:
4 "La coopérative de niveau supérieur a été créée en 1973. La terre
5 a été proclamée la propriété de la coopérative. La récolte
6 annuelle a aussi été déclarée le bien commun de la coopérative."
7 [15.57.48]

8 Un peu plus loin:

9 "Dans une situation où le pays a été complètement et lourdement
10 détruit par la guerre, une grande partie des rizières a été
11 abandonnée. Il fallait alors procéder de cette façon pour
12 permettre aux gens de survivre ensemble. Il resterait alors une
13 certaine quantité de paddy pour nourrir les forces armées, qui
14 devaient se battre pour gagner la guerre. En tout état de cause,
15 il y aurait quand même un mouvement d'opposition qui devait
16 surgir."

17 Et je passe une ou deux lignes:

18 "Cependant, les masses, en général, persistaient à soutenir la
19 coopérative supérieure dans le seul but de libérer le pays et de
20 retrouver la paix. Cependant, après la fin de la guerre, les
21 habitants en général ne comprenaient pas la nécessité de
22 conserver une institution aussi draconienne. Si on retournait à
23 une forme de coopérative qui a existé entre 71 et 72, où la
24 récolte annuelle était redistribuée proportionnellement à la
25 surface foncière de chacun dans la coopérative, cela

113

1 correspondrait d'avantage aux souhaits des habitants."

2 Fin de citation.

3 [15.59.06]

4 Et j'espère pouvoir continuer, Monsieur le Président, avec ce
5 document, jusqu'à la pause.

6 Quant à l'importance centrale des coopératives et des

7 possibilités de grands travaux et chantiers que... qu'elles

8 offraient, Khieu Samphan écrit ceci - à la page, en khmer:

9 00380470 jusque 71; en français: 00643893; en anglais: 00498286

10 -, je cite:

11 "M. Pol Pot a pensé que la création des coopératives supérieures

12 dans tout le pays pousserait la révolution du Cambodge à

13 s'accélérer et - entre guillemets - 'à avoir trente ans d'avance

14 par rapport à la révolution en Chine, en Corée et au Vietnam' -

15 fin des guillemets. En effet, cela donnait d'énormes possibilités

16 pour construire des barrages, creuser des canaux, irriguer les

17 zones rurales de tout le pays. Et cela aboutirait à une

18 conception plus ouverte qui permettrait à l'agriculture khmère de

19 sortir de son état arriéré et de se transformer en une

20 agriculture moderne."

21 Fin de citation.

22 Ensuite - à la page, en khmer: 00380499 jusque 00380500; en

23 français: 00643910; et, en anglais: 00498303 -, je cite Khieu

24 Samphan:

25 [16.01.05]

114

1 "En revanche, pour atteindre cet objectif - sous-entendu,
2 l'agriculture moderne -, comme le pays venait de sortir d'une
3 guerre dévastatrice, extrêmement dévastatrice et qu'il était en
4 train de faire face à une crise de famine, il fallait avant tout
5 surmonter cette situation terrible et traumatisante."

6 Un peu plus loin:

7 "Par conséquent, il fallait inévitablement qu'il y ait de la
8 contrainte, c'est-à-dire de la contrainte à travailler lourdement
9 dans une situation de pénurie de toutes sortes, aussi bien les
10 gens qui ont eu l'habitude de travaux pénibles que ceux qui n'en
11 n'ont jamais fait."

12 Fin de citation.

13 Et j'ai encore un seul extrait, Monsieur le Président, à citer.

14 Concernant les différences de traitement entre Peuple ancien et
15 nouveau au niveau des coopératives, Khieu Samphan les justifie
16 comme suit - à la page suivante, en khmer: 00380469 jusque 70; en
17 français: 00643892; et, en anglais: 00498285 jusque 86 -, je cite
18 Khieu Samphan:

19 "Depuis toujours, le Parti, l'armée et le pouvoir, aux différents
20 échelons, se sont toujours basés sur le critère de la classe
21 sociale, qui devait obligatoirement être issue du mouvement des
22 masses."

23 [16.02.51]

24 Je saute un petit passage, et il continue, je cite:

25 "Étant donné que les habitants déportés n'ont jamais connu le

1 Parti, l'armée et les autorités révolutionnaires, ils ne
2 pouvaient pas travailler pour le pouvoir, même dans les échelons
3 inférieurs, au niveau du village ou de la coopérative, par
4 exemple."

5 Fin de citation.

6 Je passe à un autre passage, je cite:

7 "Ceci représentait un principe de vigilance, pour ne pas
8 permettre aux agents de certains pays de ronger le pouvoir
9 révolutionnaire du Kampuchéa. Par conséquent, il fallait bien
10 connaître la biographie de chacun. Et, pour que les cadres et les
11 paysans puissent maîtriser facilement la biographie de chacun, le
12 moyen le plus simple était de diviser le peuple en Peuple ancien
13 et en Peuple nouveau.

14 Malgré tout, Pol Pot rappelait toujours à tous les cadres de
15 s'efforcer de ne pas considérer tout le Peuple nouveau comme un
16 ennemi ou comme des prisonniers de guerre, sans prendre en
17 considération la position, les principes et la conception du
18 Parti.

19 [16.04.15]

20 Cependant, en réalité, dans beaucoup de régions, le Peuple
21 nouveau était toujours considéré comme des prisonniers de guerre,
22 comme du temps où ils ont été déportés, dès le premier jour."

23 Fin de citation.

24 Et je crois, Monsieur le Président, à moins que vous ne
25 m'accordiez encore du temps aujourd'hui, que ce sera sans doute

116

1 le dernier document que j'aurai présenté à cette audience. Je
2 continuerai donc demain.

3 M. LE PRÉSIDENT:

4 Merci, Monsieur le coprocurateur.

5 Cette audience touche à son terme. Les débats reprendront demain
6 matin à 9 heures.

7 Demain, la présentation des documents clés se poursuivra. Cette
8 information s'adresse aux parties, au personnel auxiliaire et au
9 public.

10 [16.05.28]

11 Agents de sécurité, veuillez conduire MM. Khieu Samphan et Nuon
12 Chea au centre de détention et les ramener demain pour 9 heures.
13 Nuon Chea devra être conduit à la cellule temporaire du sous-sol,
14 à partir de laquelle il pourra suivre l'audience, grâce à
15 l'équipement audiovisuel qui y a été installé.

16 L'audience est levée.

17 (Levée de l'audience: 16h06)

18

19

20

21

22

23

24

25)